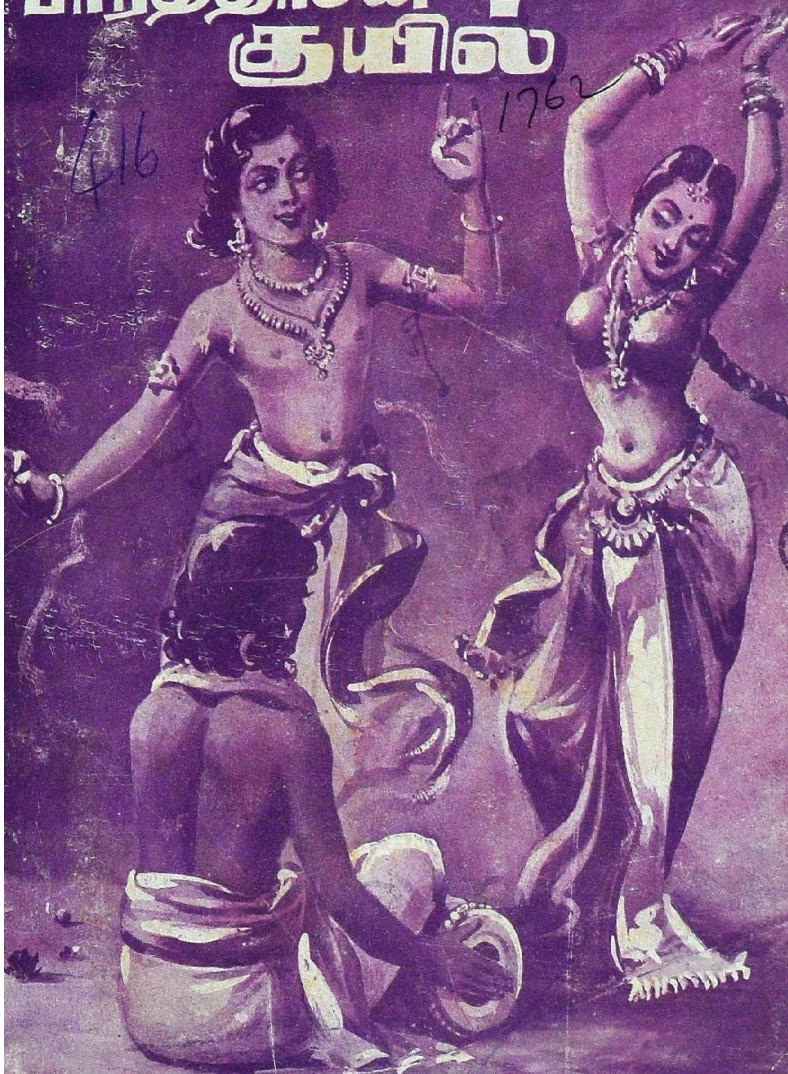


# பாரதிதாசன் குயில்

கூ20-253

1762

416



SMILE OF BEAUTY « அழகின் சிரிப்பு

**PURATCHI KAVIGNAR  
BHARATHIDASAN'S  
SMILE OF BEAUTY**

Translation by:

❖

**புரட்சிக்கவிஞர் பாரதிதாசனாரின்  
அழகின் சிரிப்பு**

**ஆங்கில ஆக்கம் :**

**டாக்டர் P. பரமேஸ்வரன்  
கோவை பூ.சா.கோ கலை மற்றும்  
அறிவியல் கல்லூரியின்  
ஆங்கிலப் பேராசிரியர்**

**பாவேந்தர் பாரதிதாசனாரின் நூற்குண்டு விழாவை நோக்கி!**

**1891**

**1984**

**1991**

“பாரதிதாசன் குயில்” திங்கட்கவடியின்  
 பாரதிதாசன் பிறந்த நாள் சிறப்பேட்டின்  
 பகுதியாக வெளியான இந்நூற்பகுதியின்,  
 உரிமை முழுவதும் பாவேந்தரின் திருமகனார்  
 மன்னர்மன்னன், தலைமகளார் டாக்டர் திருமதி.  
 க. சரசுவதி, இளைய மகளார் த. வசந்தா  
 ஆகியோர்களுடையது. நூலின் பகுதியையே  
 கருத்தையோ எடுத்தாள முன் இசைவு மடல்  
 பெறுக.

விலை ரூபாய் 7-00

அச்சிட்டோர் :

திரு இராமன் அச்சகம்,  
 புதுச்சேரி-605001.  
 தொலைபேசி: 4489

முகப்பு: All India Press  
 புதுச்சேரி-1.

ஏப்ரல் 1984

## **Smile of Beauty**

---

### **a note on the work and its translation**

‘A thing of beauty is a joy for ever,’ says John Keats. And almost all forms and aspects of Nature, which are without doubt beautiful, are recast and portrayed in Barathidasan’s (1891—1964) **SMILE OF BEAUTY** in brilliant poetry.

**SMILE OF BEAUTY** consists of 153 stanzas. First three stanzas speak of beauty in general. Then follows brilliant description, in ten stanzas each, of sea, breeze, forest, hillock, river, red lotus, sun, sky, banyan, doves, parrot, gloom, town, city and Tamil.

I consider **SMILE OF BEAUTY** of Barathidasan his masterpiece. This Revolutionary poet and premier disciple of Bharathi shines more gloriously as a pure poet here than in any other of his works. Theme and style have their own sublimity in this sweet work.



SMILE OF BEAUTY proves beyond a shadow of doubt the poet's powers of shrewd observation, the rapturous merger of his soul with the beauty of Nature and the happy heights that he reaches in poetic expression.

I completed the translation of SMILE OF BEAUTY in 1976 when my father died. I went on revising my translation a number of times till I was convinced I had done my best. Though I have spared no pains to bring out the excellence of the work and though a quarter century of teaching experience and reading habit has come to my aid in my translation, I cannot but be aware of the superiority of the original.

The following reference books have helped me in finding apt words in English for the botanical and zoological terms used in this translation.

1. Tamil Lexicon in six volumes published by the University of Madras.

2. Vernacular List of Trees, Shrubs & Woody Climbers in the Madras Presidency by A. W. Lushington, conservator of Forests, Northern circle, Madras. Volumes I, II A & II B, published by Government of Madras, 1915.

At last, I sent a typed copy of my translation to Thiru. Mannar Mannan, the illustrious son of the Revolutionary poet in 1980 and asked him to publish it himself or permit me to bring it out on my own.

I sent a typed and bound copy of my translation in Sep. 1983 to the world University in the Arizona state of the U.S.A. It has honoured me by awarding the Cultural Doctorate in Literature in April 1984.

Now the "Bharathidasan Kuyil" has honoured me by publishing all the 153 stanzas both in original and in translation in its special issue to mark the 94th birthday of Bharathidasan (29-4-1984)

Now, the SMILE OF BEAUTY is published as an elegant book, thanks to the efforts of Thiru. Mannar Mannan.

Writers like me need encouragements; when our efforts are rewarded with recognition we will be inspired to achieve more and something higher.

5-5-84

Coimbatore-14

P. Parameswaran

---

*"His love for nature with rare sensibility is expressed in a fresh and unconventional way in Alagin Sirippu..... His constant themes are love, Place of women, Tamil, Tamilians, Children and democracy which gives man his rightful place".*

- T. P. Meenakshisundaranar  
in "Indian Literature since  
independence" - 1973

# **BARATHIDASAN**

---

## **- A brief life sketch**

**BARATHIDASAN** (Kanaga. Subburathinam) (1891-1964), a great Tamil poet was born in Pondicherry when Pondicherry was under French rule.

As a young boy he learnt Tamil under the great scholar Thiru. Pu. A. Periasamy. He had a fine keenness of perception and could compose poems at the age of 11. His early poem, 'Mother's Majesty' was greatly appreciated by poet Barathi. The poem appeared in original and in English translation in periodicals of that time.

At the age of 17½, Subburathinam completed his teacher's training with distinction in Tamil and become a Tamil teacher. He evinced genuine interest in teaching and though later he become famous as a poet, remained a teacher till his retirement.

Having come in close contact with poet Barathi who was then in voluntary exile in Pondicherry, Subburathinam admired his poetry and developed a personal love for him. Soon he assumed the pen-name Barathidasan.

Contact with Barathi and other freedom fighters of the day threw Barathidasan into the Indian Nationalist Movement. For a time he was actively connected with the nationalist journals such as 'Thai Nadu', 'Desopakari' and 'Desasevagan'.

Soon Barathidasan was drawn into the Self-Respect Movement of Periyar E. V. Ramasamy. It was a rationalistic movement that stood for socio-religious reforma-

tion. Barathidasan's poems gave wings to rationalistic ideas. With Periyar, he also told the down-trodden people to shake off the yoke of inferiority placed on them by the so-called highest caste and hold their heads high. His tirades against the evils of religion, particularly Hinduism, earned him many enemies who vented their anger against him by grossly misrepresenting him and under-rating his powers.

Barathidasan was an effective platform speaker. He wrote dialogues for films. He was for a period elected member of the Pondicherry Legislative Assembly. He edited and published a number of journals. 'Karpagam' 'Puduvai Murasu' and 'Kuyil', his favourite poetic mouthpiece are some such. He has published more than 40 works, most of them poetry.

Barathidasan enjoyed fame in his own lifetime. He was decorated with Brocaded Shawls thrice in his lifetime. The Tamil Writers' Conference presented him with a shield in 1963. His statue was unveiled in Madras during the 2nd World Tamil Conference in 1966. The Women's College at Pondicherry is named after him. The house in which he lived was taken over by the Pondicherry Govt. and declared property of national importance. The govt. runs in it a Library cum Museum on the life and work of the poet.

Barathidasan leaves behind his wife Palaniammal, his son Mannarmannan and two daughters. Mannarmannan is on the staff of All India Radio.

In Pondicherry Bharathi Park, near Rajnivas, is Poet, Barathidasan's Statue. The Pondicherry Engineering College is to be named after him.

# 1. அழகு - Beauty

காலை யிளம் பரிதியிலே அவனைக் கண்டேன் !

கடற்பரப்பில், ஒளிப்புனலில் கண்டேன் ! அந்தச்  
சோலையிலே, மலர்களிலே, தளிர்கள் தம்மில்

தொட்டஇடம் எலாம் கண்ணில் தட்டுப்பட்டாள் !  
மாலை யிலே மேற்றிசையில் இலகு கின்ற

மரணிக்கச் கூடரிலவள் இருந்தாள் ஆலஞ்  
சாலை யிலே கிளைதோறும் கிளியின் கூட்டந்

தனில் அந்த அழகென்பாள் கவிதை தந்தாள்

I espy her in the young  
rising sun of the dawn,

in the expanse of the sea,  
in the band of light !

She is seen in the grove,  
the flowers, the tender sprigs  
and in all the places that  
receive my touch.

I find her in the ruby-red  
rays of the setting sun

She offers poetry  
in the horde of parrots  
perching on all the  
branches of the banyan tree. (1)

சிறுகுழந்தை விழியினிலே ஒளியாய் நின்றாள்;

திருவிளக்கிற் சிரிக்கின்றாள், நாரெடுத்து  
நறுமலரைத் தொடுப்பாளின் விரல்வளைவில்

நாடகத்தைச் செய்கின்றாள்; அட்டே செந்தோட்

புறத்தினிலே கலப்பையுடன் உழவன் செல்லும்  
 புது நடையில் பூரித்தாள்; விளைந்த நன்செய்  
 நிறத்தினிலே என்னிழியை நிறுத்தினாள்; என்  
 நெஞ்சத்தில் குடியேறி மகிழ்ச்சி செய்தாள்

She lingers as the light  
 in the lashes of a babe;  
 laughs in the holy lamp,  
 plays in the bend of  
 the lady's fingers making  
 garlands of flowers  
 Her sides burst with pride  
 in the majestic stride  
 of the farmer carrying the  
 plough on his red shoulders;  
 She transfixes my eyes  
 in the field rich with crops;  
 Her entry into my heart  
 makes me ebullient with joy. (2)

திசைகண்டேன், வான்கண்டேன் உட்புறத்துச்  
 செறிந்தனவாம் பலப்பலவும் கண்டேன்யாண்டும்  
 அசைவனவும் நின்றனவும் கண்டேன் மற்றும்  
 அழகுதனைக் கண்டேன் நல்லின்பங் கண்டேன்  
 பசையுள்ள பொருளிலெல்லாம் பசையவள் காண்!  
 பழமையினால் சாகாத இனையவள் காண்!  
 நசையோடு நோக்கடா எங்கும் உள்ளாள்!  
 நல்லழகு வசப்பட்டால் துன்ப மில்லை.

I see all the directions,  
 the sky, the many many things





that are packed on our earth,  
the moving and the still things;  
I see beauty everywhere  
and am filled with joy  
It is she that gives  
interest to all the things  
Age cannot wither nor custom  
stale her eternal youth!  
Look with desire and you will  
find her everywhere!  
There is no misery when  
absorbed in beauty. (3)

## 2. கடல் - Sea

### மணல் அலைகள்

ஊருக்குக் கிழக்கே உள்ள  
பெருங்கடல் ஓர மெல்லாம்,  
கிரியின் உடல் வண்ணம்போல்  
மணல்மெத்தை; அம்மெத் தைமேல்  
நேரிடும் அலையோ கல்வி  
நிலையத்தின் இளைஞர் போலப்  
பூரிப்பால் ஏறும்; வீழும்;  
புரண்டிடும்; பாராய்தம்பி. (1)

### Sand waves

All along the ocean  
to the east of the town  
is the bed of sand  
like the body of mongoose



the waves on the sand  
 rise and roll and fall  
 like the proud learned youth,  
 O look brother all. (1)

### மணற்கரையில் நுண்டுகள்

வெள்ளிய அன்னக் கூட்டம்  
 விளையாடி வீழ்வ தைப்போல்  
 துள்ளியே அலைகள் மேன்மேல்  
 கரையினிற் சுழன்று வீழும்!  
 வெள்ளலை, கரையைத் தொட்டு  
 மீண்டபின் சிறுகால் நண்டுப்  
 பிள்ளைகள் ஓடி ஆடிப்  
 பெரியதோர் வியப்பைச் செய்யும். (2)

### Crabs on the sandy shore

Like the gamboling of  
 the white swans' horde  
 the waves spring, swirl and  
 fall in the shore!  
 As the frothy white waves  
 recede from the shore  
 the tiny-legged crabs  
 surprise us by their dance. (2)

### புரட்சிக்கப்பால் அமைதி

புரட்சிக்கப் பால் அமைதி  
 பொலியுமாம். அதுபோல், ஓரக்  
 கரையினில் அலைகள் மோதிக்  
 கலகங்கள் விளைக்கும்; ஆனால்

அருளுள்ள அலைகட் கப்பால்  
கடலிடை அமைதி அன்றோ!  
பெருநீரை வான்மு கக்கும்;  
வான்நிறம் பெருநீர் வாங்கும்!

### **Calm after storm**

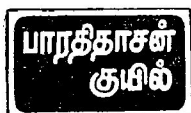
Calm blooms after storm;  
even so waves dashing  
against the shore  
cause commotion;  
but isn't there peace in  
the sea beyond the beach?  
the ocean waters  
the sky absorbs  
they take on the  
colour of the sky (3)

**\*கடலின் கண்கொள்ளாக் கடட்சி**

பெருபுனல் நிலையும், வானிற்  
விணைந்தஅக் கரையும், இப்பால்  
ஒருங்காக வடக்கும் தெற்கும்  
ஓடு நீர்ப் பரப்பும் காண  
இருவிழிச் சிறகால் நெஞ்சம்  
எழுந்திடும்; முழுதும்காண  
ஒருகோடிச் சிறகு வேண்டும்  
ஒகோகோ எனப்பின் வாங்கும்!

### **The Enchanting sight of the sea**

Vast expanse of the sea,  
sky joining shore beyond,



river running north-south  
 on this side - to espy  
 these the heart takes  
 on the wings of eyes;  
 but dazzles as it  
 needs myriad wings  
 to enjoy the beauty  
 of all these things ! (4)

**கடலும் இளங்கதிரும்,**

எழுந்தது செங்க திர்தான்  
 கடல்மிசை! அட்டா எங்கும்  
 விழுந்தது தங்கத் தூற்றல்!  
 வெளியெலாம் ஒளியின் வீச்சு!  
 முழங்கிய நீர்ப்ப ரப்பின்  
 முழுதும்பொன் னொளிப றக்கும்  
 பழங்கால இயற்கை செய்யும்  
 புதுக்காட்சி பருகு தம்பி!

**The Sea and the young rays of the Morn**

Oh! the red rays rise  
 from the sea! gold is  
 sprinkled everywhere!  
 the space is splashed  
 with light! All the  
 noisy sea gets  
 a golden tinge  
 Drink, brother, the new  
 magic the age-old  
 Nature is casting ! (5)

**பாரதிதாசன்**  
**குமில்**

## கடலும் வானும்

அக்கரை, சோலை போலத்  
தோன்றிடும்! அந்தச் சோலை,  
திக்கெலாம் தெரியக் காட்டும்  
இளங்கதிர் செம்ப முத்தைக்  
கைக்கொள்ள அம்மு கில்கள்  
போராடும் கருவா னத்தை  
மொய்த்துமே செவ்வா னாக்கி  
முடித்திடும்! பாராய் தம்பி!

### Sea and Sky

The other bank looks  
like a grove lit by  
young rays; crimson fruit  
clouds struggle to grab!  
the rays turn the  
black sky into red.

(6)

### எழுந்த கதிர்

இளங்கதிர் எழுந்தான்; ஆங்கே  
இருளின் மேல் சினத்தை வைத்தான்;  
களித்தன கடலின் புட்கள்;  
எழுந்தன கைகள் கொட்டி!  
ஒளிந்தது காரி ருள்போய்!  
உள்ளத்தில் உவகை பூக்க  
இளங்கதிர், பொன்னி றத்தை  
எங்கணும் இறைக்க லானான்.

## The Rising rays

The youthful rays rise  
and cost their fury  
on the gloom; sea-birds  
rise up in glee and  
clap their hands; the gloom  
flee; rejoicing,  
the young rays glitte  
the gold everywhere.

(7)

## கடல் முழக்கம்

கடல்நீரும், நீல வானும்  
கைகோக்கும்! அதற்கி தற்கும்  
இடையிலே கிடைக்கும் வெள்ளம்  
எழில்வினை, அவ்வினைமேல்  
அடிக்கின்ற காற்றோ வினை  
நரம்பினை அசைத்தின் பத்தை  
வடிக்கின்ற புலவன்! தம்பி  
வண்கடல் பண்பாடல் கேள்!

## The Roaring sea

Entwine the sea waters  
and the blue sky  
An exquisite veena  
is the floods between them  
The poet is the wind  
blowing over it

shaking its strings and  
 making divine music !  
 Harken, O brother to the  
 song of the wealthy sea! (8)

### நடுப்பகலிற் கடலின் காட்சி

செங்கதிர் உச்சி ஏறிச்  
 செந்தணல் வீசு தல்பார்!  
 புழுங்கிய மக்கள் தம்மைக்  
 குளிர்காற்றால் புதுமை செய்து  
 முழங்கிற்றுக் கடல்! இவ்வைய  
 முழுவதும் வாழ்விற் செம்மை  
 வழங்கிற்றுக் கடல்! நற்செல்வம்  
 வளர்கின்ற கடல் பார் தம்பி! (9)

### The Look of the Sea at noon

Zenith reaches the red sun  
 and sweeps red hot rays!  
 Blows the sea breeze, relieves  
 people's swelter and exalts.  
 Enriches the sea's bounty  
 life all over the earth  
 See, O brother, how  
 the sea grows our wealth.

### நிலவிற் கடல்

பொன்னுடை களைந்து, வேறே  
 புதிதான முத்துச் சேலை  
 தன்இடை அணிந்தாள் அந்தத்  
 தடங்கடற் பெண்ணாள், தம்பி





என்னென்று கேள்; அதோபார்  
எழில்நிலா ஒளிகொட்டிற்று!  
மன்னியே வாழி என்று  
கடலினை வாழ்த்தாய் தம்பி.

(10)

### The Sea under the Moon

Unclads the sea-lady  
her habit of gold  
and puts on a new  
saree of pearls Lo,  
the flood of light the  
elegant moon pours!  
May the sea live for  
ages and ages long!

## 3. தென்றல் - Breeze

மென் காற்றும் வன் காற்றும்

அண்டங்கள் கோடி கோடி  
அனைத்தையும் தன்ன கத்தே  
கொண்ட ஓர் பெரும்பு றத்தில்  
கூத்திடு கின்ற காற்றே!  
திண்குன்றைத் தூள் தூளாகச்  
செயினும் செய்வாய்; நீஓர்  
துண்துளி அனிச்சப் பூவும்  
நோகாது நுழைந்தும் செல்வாய்!

(1)

### Breeze and Gale

Dance you, O wind, madly  
in the vast space

that encloses millions  
of universes!  
May you pulverise  
the two solid hill;  
May you penetrate  
the snake jasmine flower  
without causing any  
pain whatsoever. (1)

### தென்னாடு பெற்ற செல்வம்

உன்னிடம் அமைந்தி ருக்கும்  
உண்மையின் விரிவில், மக்கள்  
சின்னதோர் பகுதி யேனும்  
தெரிந்தார்கள் இல்லை யேனும்  
தென்னாடு பெற்ற செல்வத்  
தென்றலே உன்இன் பத்தைத்  
தென்னாட்டுக் கல்லால் வேறே  
எந்நாட்டில் தெரியச் செய்தாய்? (2)

### The Wealth of the South

Haven't people learnt a  
little of the vastness  
of the truth in you; yet  
you, the wealth of the South,  
to whom else did you  
make known your joy? (2)

### தென்றலின் நுலம்

குளிர் நறுஞ் சந்த னஞ்சார்  
பொதிகையில் குளிர்ந்தும் ஆங்கே

ஒளிர் நறு மலரின் ஊடே  
 மணத்தினை உண்டும் வண்டின்  
 கிளர்நறும் பண்ணில் நல்ல  
 கேள்வியை அடைந்து நாளும்  
 வளர்கின்றாய் தென்ற லேஉன்  
 வரவினை வாழ்த்தா ருண்டா? (3)

### The Good the Breeze Does

Cooled in the cool fragrant  
 sandalwood of Pothigai  
 scent-drunk through the bright  
 fine-smelling flowers  
 growing daily in the  
 exciting bees' songs  
 who's there, O, breeze,  
 who doesn't praise you? (3)

### அசைவின் பயன்

உன் அரும் உருவம் காணேன்  
 ஆயினும் உன்றன் ஒவ்வோர்  
 சின்னநல் அசைவும் என்னைச்  
 சிலிர்த்திடச்செய்யும்! பெற்ற  
 அன்னையைக் கண்டோர், அன்னை  
 அன்பினைக் கண்ணிற் காணோர்  
 என்னினும் உயிர்கூட் டத்தை  
 இணை த்திடல் அன்பே அன்றோ? (4)

### The Use of the movement

Espy not I your shape,  
 yet your every slight shiver

sends a shudder in me.

One can see one's mother,  
yet sees not he her love.

Love makes the world go round. (4)

### தென்றலின் குறும்பு

உலேத்தீயை ஊது கின்றாய்  
உலேத்தீயில் உருகும் கொல்லன்  
மலேத்தோளில் ஊது தோளும்  
மார்பினில் உன்பூ மார்பும்  
சலிக்காது தழுவத் தந்து  
குளிர்ச்சியைத் தருவாய்! பெண்கள்  
விலக்காத உடையை நீபோய்  
விலக்கினும், விலக்கார் உன்னை! (5)

### The Pranks of the Breeze

Blow you the furnace; yet  
embrace breast with breast and  
shoulder to shoulder and  
cool the smith sweating near  
the furnace! Undress you  
the women who themselves  
wouldn't dare to unclothe;  
still won't they leave you! (5)

### குழந்தையும் தென்றலும்

இழந்திட்டால் உயிர்வாழாத  
என்னுரை மலர்மு கத்துக்  
குழந்தையின் நெற்றி மீது  
குழலினை அசைப்பாய்; அன்பின்

கொழுந்தென்று நினைத்துக், கண்ணிற்  
குளிர்செய்து, மேனி யெங்கும்  
வழிந்தோடிக் கிலுகி லுப்பை  
தன்னையும் அசைப்பாய் வாழி

(6)

### The Breeze and the child

Flutter you the hair  
nestling on the brow  
of the babe dearest  
to my heart! Cool you  
the eyes, glide over  
child's soft body,  
love's tender leaf and  
shake its rattle too.

(6)

### தென்றல் இன்பம்

இருந்த ஓர் மணமும் மிக்க  
இனியதோர் குளிரும் கொண்டு  
விருந்தாய்நீ அடையுந் தோறும்  
கோடையின் வெப்பத் திற்கு  
மகுந்தாகி அயர்வினுக்கு  
மாற்றுகிப் பின்னர் வானிற்  
பருந்தாகி இளங்கி னேமேற்  
பறந்தோடிப் பாடு கின்றாய்!

(7)

### The Joy of the Breeze

With a pleasing wind  
and a sweet coolness  
come you to us a feast  
and act as medicine



to the summer heat and  
 relieve our tiresomeness  
 Become you an eagle and  
 sing flying over a sprig. (7)

### தென்றலின் பயன்

எழுதிக்கொண் டிருந்தேன்; அங்கே  
 எழுதிய தாளும் கண்டாய்;  
 வழியோடு வந்த நீயோ  
 வழக்கம்போல் இன்பம் தந்தாய்;  
 “எழுதிய தானே நீ ஏன்  
 கிளப்பினே” என்று கேட்டேன்,  
 “புழுதியைத் துடைத்தேன்” என்றாய்;  
 மீண்டும் நீ புணர்ந்தாய் என்னை! (8)

### Use of the Breeze

You saw me writing and  
 the written paper too;  
 came you on the way and  
 as usual, pleased me;  
 ‘Why did you lift the  
 paper?’ queried I,  
 Saying ‘I wiped the dust,’  
 you embraced me again, (8)

### தென்றற்கு நன்றி

கமுகொடு, நெடிய தென்னை  
 கமழ்கின்ற சந்த னங்கள்,  
 சமைகின்ற பொதிகை அன்னை,  
 உனைத்தந்தாள்; தமிழைத் தந்தாள்;



தமிழ் எனக்கு அகத்தும், தக்க  
தென்றலநீ புறத்தும், இன்பம்  
அமைவுறுச் செய்வ தைநான்  
கனவிலும் மறவேன் அன்றோ? (9)

### Thanks to Breeze

Areca, coconut  
and sandalwood trees  
produces the Pothigai  
mother and gives you and the  
Tamil, you, externally,  
and Tamil internally  
please me; can I forget  
this even in my dreams? (9)

### தென்றலின் விளையாட்டு

களச்சிறு தும்பி பெற்ற  
கண்ணாடிச் சிறகில் மின்னித்,  
துளிச்சிறு மலர்இ தழ்மேல்  
கூத்தாடித் துளிதேன் சிந்தி,  
வெளிச்சிறு பிள்ளை யாரும்  
பந்தோடு விளையாடிப், போய்க்,  
கிளிச்சிறு காடை பற்றிக்  
கிழிக்கின்றாய் தென்ற லேநீ! (10)

### The Play of the Breeze

Glitter you in the  
glassy butterfly's wings  
in the garden, sprinkle  
you drops of honey



by dancing on the  
 petals of tiny  
 flowers, you play ball  
 with the urchin outside  
 and grab and tear open  
 dress of parrot's wing. (10)

## 4. காடு - Forest

### மலைப்பு வழி

நாடினேன்; நடந்தேன்; என்றன்  
 நகரஓ வியத்தைத் தாண்டித்  
 தேடினேன்; சிற்றூர் தந்த  
 காட்சியைச் சிதைத்தேன்; சென்றேன்;  
 பாடினேன்; பறந்தேன், தேய்ந்த  
 பாதையை இழந்தேன், அங்கே  
 மாடி வீ டொன்று மில்லை  
 மரங்களோ பேச வில்லை (1)

### Bewildering Way

Walked and searched I  
 my destination  
 crossed the lovely  
 city precincts and  
 the village fading  
 into the distance.  
 Sang, ran and lost I  
 the rutted track  
 No palace was seen,  
 no tree its mouth oped. (1)

## வழியடையாளம்

மேன் மேலும் நடந்தேன்; அங்கே  
‘மேற்றிசை வானம்’ என்னை  
“நான் தம்பி என்னை நோக்கி  
நடதம்பி” எனச் சொல்லிற்று!  
வான்வரை மேற்குத் திக்கை  
மறைத்திட்ட புகைநீ லத்தைத்  
தேன்கண்டாற் போலே, கண்டேன்  
திகழ் காடு நோக்கிச் சென்றேன். (2)

## Tracing the Track

As I keep on walking  
‘Brother, walk towards me’  
bespeaks the western sky.  
Screen the cumulus  
blue smoke the West  
to the sky; enjoying  
the honeyed sight move I  
towards the forest. (2)

## காட்டின் அழகு

வன்மை கொள் பருக்கைக் கல்லின்  
வழியெல்லாம் பள்ளம் மேடு!  
முன்னாக இறங்கி ஏறி  
முதலைகள் கிடப்ப தைப்போல்  
சின்னதும் பெரிது மான  
வெடிப்புக்கள் தாண்டிச் சென்றேன் ;  
“கன்மாடம்” எனும்பு ருக்கள்  
கற்களைப் பொறுக்கக் கண்டேன் (3)

## Forest's Beauty

Strewn with sharp shingles  
the path was full of undulations;

Crossed I faults small and big  
that lay like crocodiles  
and espied 'Kanmaadam' pigeons  
picking the pebbles. (3)

### மயிலின் வரவேற்பு

மகிழ்ந்துநான் ஏகும் போதில்  
காடுதன் மயிலை ஏவி  
அகவலால் வரவேற் பொன்றை  
அனுப்பிற்று கொன்றைக் காய்க்கு  
நிகரான வாலை ஆட்டிக்  
காரெலி நின்று நின்று  
நகர்ந்தது. கூடச் சென்றேன்  
நற்பாதை காட்டும் என்றே. (4)

### Peacock's Welcome

Happily as I proceed  
the forest its peacock sent  
to welcome me with its cry.  
Wagging its tail of the size  
of laburnum's unripened fruit  
moved and paused a black rat  
I joined it believing  
it would show me a good path. (4)

### தமிழா நீ வாழ்க

முகத்திலே கொடுவாள் மீசை  
வேடன், என் எதிரில் வந்தான்  
அகப்பட்ட பறவை காட்ட  
அவற்றின்பேர் கேட்டேன்! வேடன்  
வகைப்பட்ட பரத்து வாசன்  
என்பதை வலியன் என்ருன்;  
சகோ தரத்தைச் செம்போத் தென்ருன்!  
தமிழா நீ வாழ்க என்றேன். (5)

**Tamil, I Great you**

Encountered I a  
 hunter with a moustache  
 like a sickle, showed he me  
 a bird and asked I him  
 its name, Parathuvaasan  
 called he was Valian  
 and Sagoram as Semboth.  
 'Tamil, I greet you' said I. (5)

**வேடன் வழி கூறினான்**

“போம் அங்கே! பாரும் அந்தப்  
 புன எலு மிச்சை” என்றான்.  
 “ஆம்” என்றேன். “அதைத்தான் ஐயா  
 குருந்தென்றும் அறைவார்” என்றான்  
 “ஆம்” என்றேன் தெரிந்தவன் போல்!  
 “அப்பக்கம் நோக்கிச் சென்றால்  
 மாமரம் இருக்கும் அந்த  
 வழிச்செல்வீர்” என்றான் சென்றேன். (6)

**Hunter Shows the Way**

'Go there! see the  
 wild lime, quoth he.  
 'Yes' said I like  
 an all-knowing person!  
 'It's also called  
 Atalantia, Sir' he said,  
 Guided he me to go by the  
 mango tree and so I did. (6)

**காட்டின் உச்சிக் கிளையில் குரங்கு ஊசல்**

செருந்தி யாச்சா இலந்தை  
 தேக்கிந்து கொன்றை யெல்லாம்

பெருங்காட்டின் கூரை! அந்தப்  
 பெருங்கூரைமேலே நீண்ட  
 ஒரு மூங்கில்; இரு குரங்கு  
 கண்டேன் பொன் னூசல் ஆடல்!  
 குருந்தடை யாளம் கண்டேன்  
 கோணல்மா மரமும் கண்டேன்! (7)

**Monkey's swing on the topmost  
 branch of a wild tree**  
 Fear, 'yaachaa', jujube,  
 teak and laburnum are  
 the big forest's roof!  
 Suspended on it is  
 a bamboo and on it  
 dance two monkeys.  
 Spotted I the wild lime  
 and the snarled mango tree too. (7)

**பாம்பின் வாயில் தாயைப் பறி  
 கொடுத்த மான்கன்றை நறியடித்தது**

ஆனைஒன் றினம ரத்தை  
 முறித்திடும்; ஆந்தைக் கூட்டைப்  
 பூனை ஒன்றனுக்கும்; அங்கே  
 புலி ஒன்று தோன்றும்; பாம்பின்  
 பானைவாய் திறக்கக் கண்டு  
 யாவுமே பறக்கும்; கன்றே  
 மாணக்கா னாது நிற்கும்!  
 அதை ஒரு தரிபோய் மாய்க்கும். (8)

**Fox kills a stag grieving over the loss of  
 its mother in the mouth of a python**  
**Wrenches a tender  
 tree an elephant**

Approaches a  
     cat an owl's nest  
 Appears there  
     a tiger; a pot-mouthed  
 python's sight set  
     to flight all others  
 yearns a stranded  
     stag for her mother  
 a fox pounces  
     on it and 'murders'.

(8)

### மயிலுக்கு கரடி வாழ்த்து

இழந்த பெட்டையினைக் கண்டே  
 எழுந்தோடும் சேவல் வாலின்  
 கொழுந்துபட் டெழுந்த கூட்டக்  
 கொசுக்களை முகில்தான் என்று  
 தழைந்ததன் படம்வி ரிக்கும்  
 தனி மயிலால், அடைத் "தேன்"  
 வழிந்திடும்; கரடி வந்து  
 மயிலுக்கு வாழ்த்துக் கூறும்.

(9)

### Bear Greets Peacock

Tail of a cock pursuing  
     its long-lost hen  
 rouses the horde of  
     mosquitos; mistakes it  
 the lone peacock for  
     a cloud and its wings  
 displays; overflows the  
     'honey' in the bee-hive  
 comes there the bear  
     and greets the peacock.

(9)

## பயன் பல விளைக்கும் காடு

ஆடிய கிளைகள் தோறும்  
கொடி தொங்கி அசையும்! புட்கள்  
பாடிய படியி ருக்கும்!  
படைவிலங் கொன்றை யொன்று  
தேடிய படியி ருக்கும்!  
காற்றோடு சருகும் சேர்ந்து  
நீடிசை காட்டா நிற்கும்;  
பயன் தந்து நிற்கும் காடே! (10)

The Forest that does a lot of good  
On all the dancing branches  
dangle the hanging creepers:  
Birds keep on singing! animal  
is ever after its rival  
Twigs carried by the wind  
sing on eternal song;  
So lives long the forest  
yielding its eternal fruits! (10)

## 5. குன்றம் - Hillock

மாலை வானும் குன்றமும்

தங்கத்தை உருக்கி விட்ட  
வானோடை தன்னி லேஓர்  
செங்கதிர் மாணிக் கத்துச்  
செழும்பழம் முழுகும் மாலை.  
செங்குத்தாய் உயர்ந்த குன்றின்  
மரகதத் திருமேணிக்கு  
மங்காத பவழம் போர்த்து  
வைத்தது வையம் காண! (1)



## Hill and evening sky

In the molten gold of  
the skisy stream, the eve,  
the ripe fruit of the gem  
of the ruby-red rays,  
submerges and clothes  
in bright red coral  
the emerald countenance  
of the tall steep hill. (1)

## ஒளியும் குன்றும்

அருவிகள், வயிரத் தொங்கல்!  
அடர்கொடி, பச்சைப் பட்டே!  
குருவிகள், தங்கக் கட்டி!  
குளிர்மலர், மணியின் குப்பை!  
எருதின் மேற் பாயும் வேங்கை,  
நிலவுமேல் எழுந்த மின்னல்,  
சருகெலாம் ஒளிசேர் தங்கத்  
தகடுகள் பார டாநீ!

## Hill and Light

Waterfalls are diamond  
pendants; verdurous  
creepers, green velvet  
sparrows, mounds of gold;  
cool flowers, a pile of  
pearls! tiger pouncing  
on bull. lightning over  
the moon; look O the  
dried leaves are the  
glittering sheets of gold!

## கிளி எறிதல்

தலைக்கொன்றாய்க் கதிரைக் கொத்தி  
தழைபசுஞ் சிறக டித்து  
மலைப்புன்னை மரத்தின் பக்கம்  
வந்திடும் கிளிக்கூட்டத்தில்,  
சிலைப்பெண்ணாள் கவண் எறிந்து,  
வீழ்த்தினேன் சிறகை என்ருள்.  
குலுக்கென்று சிரித்தொ ருத்தி  
“கொழும்புன்னை இலைகள்” என்ருள்! (3)

### Driving the Parrots

The lovely damsel slings at  
the crowds of parrots carrying  
grains in their beaks, fluttering  
their fertile green wings and flying  
beside the mountain mastwood and  
says she has floured their wings.  
Another lets escape a laugh  
and remarks 'fleshy mastwood leaves! (3)

### குறவன் மயக்கம்

பதட்டமாய் கிளிஎன் றெண்ணி  
ஆதொண்டைப் பழம்பார்த் தானே  
உதட்டினைப் பிதுக்கிக் “கோவை”  
உன்குறி பிழைஎன் றோதும்  
குதித்தடி மான் மான் என்று  
குறுந்தடி தூக்கு வானைக்  
கொதிக்காதே நான் அம்மானே  
எனஓர் பெண் கூறி நிற்பாள்! (4)

### The Forester Nods

Mistakes he the thorny  
caper's fruit for the parrot,

pouts she her 'Kovai' fruit-like  
 lips and points out his slip;  
 raises he a stick to hit  
 'the deer', stands a belle up,  
 soothes him and says  
 'It is none but she'!

(4)

### குன்றச் சாரல், பிற

குன்றத்தின் "சாரல்", குன்றின்  
 அருவிகள் குதிக்கும் "பொய்கை"  
 பன்றிகள் மணற்கிழங்கு  
 பறித்திடும் "ஊக்கம்" நல்ல  
 குன்றியின் மணியால், வெண்மைக்  
 கொம்பினால் அணிகள் பூண்டு  
 நின்றிடும் குறத்தி யர்கள்  
 "நிலாமுகம்" பார டாநீ!

(5)

### Hill showers etc.

Hill's 'showers', her waterfalls  
 diving 'pools', pig's 'drive'  
 in plucking the root crops  
 see the "Kurathis"  
 moon face adorned with its  
 stone and ivory.

(5)

### குறத்தியர்

"நிறைதினைக் கதிர்" முதிர்ந்து  
 நெடுந்தாளும் பழுத்த கொல்லைப்  
 புறத்தினில் தேர்போல் நீண்ட  
 புதுப்பரண் அமைத்து, மேலே  
 குறத்தியர் கவண் எடுத்துக்  
 குறிபார்க்கும் விழி, நீ லப்பூ!  
 எறியும்கை, செங்கரந் தட்டூ!  
 உடுக்கைதான் எழில்இ டுப்பே!

(6)

## Girls of the Forest

In the field rich with crops  
ready for harvest  
'Kurathis' of the forest  
set up a platform  
long like a festive car  
and sling aim with their eyes'  
the 'Neelorpalam'  
throw with their hands, the  
glory-lify, and hour-glasses  
are their bewitching hips. (6)

மங்கிய வானில் குன்றின் காட்சி!

மறைகின்றான் பரிதி; குன்ற  
மங்கையோ ஒளியி ழந்து,  
நிறைமுங்கில் இளங்கை நீட்டி  
வாராயோ என அழைப்பான்  
சிறுபுட்கள் அலறும்! யானை  
இருப்பிடம் சேரும்! அங்கோர்  
குறுநரி ஊனைச் சங்கால்  
இருள் இருள் என்றுகூவும்! (7)

## Hill in the dim sky

There sets the sun; the lady  
of hillock loses her glow,  
extends her tender full-blown  
bamboo-like hand and accosts  
the sun. Tiny birds chirp!  
Reaches elephant its home!  
Jackal blares. 'darkness,  
darkness everywhere! (7)

## நீலவும் குன்றும்

இருந்தஓர் கருந்தி ரைக்குள்  
இட்டபொற் குவியல் போலே,  
கருந்தமிழ்ச் சொல்லுக் குள்ளே  
கருத்துக்கள் இருத்தல் போலே,  
இருள்முடிற் றுக்குன்றத்தை!  
நாழிகை இரண்டு செல்லத்  
திரும்பிற்று நிலவு; குன்றம்  
திகழ்ந்தது முத்துப் போலே! (8)

## Hill and Moon

Like a heap of gold  
hidden behind a dark curtain  
like a lot of ideas  
embedded in the famed Tamil words  
gloom enveloped the hillock!  
After a few hours  
the moon shines again  
like a pearl on the hill! (8)

## எழில் பெற்ற குன்றம்

நீலமுகக் காட்டுக்காரி  
நிலாப்பெண்ணாள், வற்றக் காய்ந்த  
பாலிலே உறைமோர் ஊற்றிப்  
பருமத்தால் கடைந்து, பாளை  
மேலுற்ற வெண்ணெய் அள்ளிக்  
குன்றின்மேல் வீசி விட்டாள்!  
ஏலுமட் டுந்தோழாநீ  
எடுத்துண்பாய் எழிலை எல்லாம்! (9)

## Elegant Hillock

The blue-veiled belle,  
the moon has thrown

on the hillock  
 a ball of butter  
 skimming on the pot,  
 prepared by churning  
 the perfectly  
 boiled milk. Drink  
 deep the beauty, O  
 brother, to the lees. (9)

### முகில் மொய்த்த குன்றம்

ஆனைகள் முதலைக் கூட்டம்,  
 ஆயிரம் கருங்கு ரங்கு,  
 வானிலே காட்டி வந்த  
 வண் முகில் ஒன்று கூடிப்  
 பாளையில் ஊற்று கின்ற  
 பதநீர் போல் குன்றில் மொய்க்கப்  
 போனது. அடிமை நெஞ்சம்  
 புகைதல் போல் தோன்றும் குன்றம்! (10)

### Cloud-crowded Hillock

Clouds draw the figures of  
 elephants, crowds of  
 crocodiles and black monkeys  
 in the sky and then,  
 like the lime toddy poured  
 into the pot, crowded they  
 the hill and it looked like  
 the agitated slave's heart. (10)

## 6. ஆறு - River

### நீரற்ற ஆற்றுப்பாதை

இருபக்கம் மண்மே டிட்டும்,  
இடைஆழ்ந்தும், நீள மான  
ஒருபாதை கண்டேன், அந்தப்  
பாதையின் உள்இடத்தில்  
உரித்தநற் ருழம் பூவின்  
நறும்பொடி உதிர்த்த தைப்போல்  
பெருமணல், அதன்மே லெல்லாம்  
கதிரொளிப் பெருக்கம், கண்டேன்! (1)

### Dry River-bed

With the two banks raised by  
earth and the middle  
deepened, there ran a long  
river-bed; insides it  
espied I large particles  
of sand like the sprinkling  
of fine dust from the oped  
screw-pine flower  
the sunlight falling  
and flooding over it. (1)

### வழிப்போக்கு

மணல்கடும்! வழிச்செல் வோர்கள்,  
இறங்கியும் ஏறியும் போய்  
அணை கரை மேட்டின் அண்டை  
அடர்மர நிழலில் நின்று  
தணலேறும் தம்கால் ஆற்றிச்  
சாலைகண் டுரைக் காண்பார்.

அணிநிலம் நடுவில் ஆற்றுப்  
பாதை “வான் வில்” போல் தோன்றும் (2)

### Travelling

Sand burns! travellers  
tread up and down  
on the river-bed.  
move to the trees' shade  
beyond the mound-bank,  
soothe their sour feet  
take to the road  
and reach their towns.  
River course amidst land  
looks like a 'rainbow'. (2)

### வள்ளம் வரும்முன்

வெப்பத்தால் வெதும்புகின்ற  
வெளியெல்லாம் குளிர் காற்றொன்று  
தொப்பென்று குதிக்க, அங்கே  
துளிரெல்லாம் சிலிர்க்கக் கண்டேன்  
எப்பக்கம் இருந்தோ கூட்டப்  
பறவைகள் இப்பக் கத்துக்  
குப்பத்து மரத்தில் வந்து  
குத்திய புதுமை கண்டேன் (3)

### Before the Onset of the Floods

Scored is the space in heat,  
but a breeze begins to blow  
there; sprout up the twigs;  
birds in groups came as if  
from nowhere and perch  
on the trees of this village. (3)



## வெள்ளத்தின் தோற்றம்

ஒலிஒன்று கேட்டேன். ஒஓ  
புதுப்புனல்! பெரிய வெள்ளம்,  
சலசல என்று பாய்ந்து  
வரக்கண்டேன் தணல் நிறத்தில்  
நிலவொத்த நிறம் கலந்து  
நெடுவானின் சுடரும் வாங்கிப்  
பொலிந்தது! கோடை யாட்சி  
மாற்றிறுப் புரட்சி வெள்ளம். (4)

### The leap of the Floods

Hearken the sound  
of the fresh floods !  
It leaps and glitters  
with the flame's red  
and the moon's white;  
The revolutionary  
floods have changed  
the reign of summer. (4)

## வெள்ளப் பாய்ச்சல்

பெருஞ்சிங்கம் அறைய வீழும்  
யானைபோல் பெருகிப் பாய்ந்து  
வரும்வெள்ளம், மோதலாலே  
மணற்கரை இடிந்து வீழும்!  
மருங்கினில் இருந்த ஆலும்  
மல்லாந்து வீழும் ஆற்றில்!  
பருந்து, மேற் பறக்கும்! நீரில்  
பட்டாவைச் சுழற்றும் யானை! (5)

### The Leap of the Floods

Floods rush like the falling of  
an elephant beaten by a lion,

dash the sand-bank to pieces  
and the banyan near it  
fall deep into the river !

Engle soars up ! In the  
water fish swirls its body  
like a glossy sword.

(5)

### வள்ளத்தின் வரவறிதல்

கரையோரப் புலத்தில் மேயும்  
காலிகள் கடமை எண்ணும்!  
தரையினிற் காதை ஊன்றிச்  
சரிசரி புதுவெள்ளத்தின்  
திரைமோதும் ஒலிதான் என்று  
சிறுவர்கள் செங்கை காட்டிப்  
பெரியோரைக் கூவு கின்றார்;  
பேச்சொன்றே; ஒலியோ நீளம்!

(6)

### Knowing the coming of Floods

Cattle grazing on the  
banks think of their duty !  
place urchins their ears  
on the ground and know the  
sound of the fresh floods and  
beckon the elders;  
The speech the same is, though  
the sound is long-drawn-out.

(6)

### வள்ளத்தின் ஒலி! அழகு

இருகரை ததும்பும் வெள்ள  
நெளிவினில் ஏறியும் தங்கச்  
சரிவுகள்! நுரையோ முத்துத்  
தடுக்குகள் சுழல்மீன் கொத்தி

மரகத வீச்சு! நீரில்  
 மிதக்கின்றமரங்க ளின்மேல்  
 ஒருநாரை வெண்டாழம்பூ!  
 உவப்புக்கோ உவமை இல்லை. (7)

### Sound and beauty of the Floods

The two swelling banks  
 wriggling with floods  
 are the burning slopes  
 of gold! From is the  
 barrier of pearls!  
 the swirling king-fisher  
 is a sweep of emerald!  
 A crane perching on  
 the swimming trees  
 is a white pandanus!  
 There is no simile  
 at all for wonder. (7)

### வெள்ளம் எனும் படைக்கு மரங்களின் வாழ்த்து

ஒரேவகை ஆடை பூண்ட  
 பெரும்படை ஒழுங்காய் நின்று  
 சரேலெனப் பகைமேற் பாயும்  
 தன்மைபோல் ஆற்று வெள்ளம்,  
 இராவெல்லாம் நடத்தல் கண்ட  
 இருகரை மரங்கள், தோல்வி  
 வராவண்ணம் நெஞ்சால் வாழ்த்தி  
 மலர்வீசும் கிளைத்தோள் நீட்டி! (8)

### Trees bless the army of floods

Like an army in  
 uniform march in

order and attack  
 the enemy abruptly  
 floods flew in the river  
 all through the night; trees  
 on both the banks, not to  
 face defeat, project  
 their branches, sprinkle  
 flowers and bless the world. (8)

### உழவர் முயற்சி

ஆற்று வெள் ளத்தைக்காணச்  
 சிற்றாரார் அங்கு வந்தார்!  
 போற்றினார் புதுவெள் ளத்தைப்!  
 புகன்றனர் வாழ்த்து ரைகள்!  
 காற்றுகப் பறந்து சென்று  
 கழனிகள் மடைதி றந்து  
 மாற்றினார் வாய்க்கால்! மற்றும்  
 வடிகாலை மறித்தார் நன்றே! (9)

### Farmers become busy

There came the townpeople  
 to see the floods; praised they  
 the fresh floods and sang songs!  
 Flying like wind oped they  
 the fields' sluices, changed  
 the channels and blocked the seep. (9)

### ஆற்று நடை

நோய்தீர்ந்தார்! வறுமை தீர்ந்தார்  
 நூற்றுக்கு நூறுபேரும்!  
 ஓய்வின்றிக் கலப்பை தூக்கி  
 உழவுப்பண் பாட லானார்!

சேய்களின் மகிழ்ச்சி கண்டு  
 சிலம்படி குலுங்க ஆற்றுத்  
 தாய்நடக் கின்றாள் வையம்  
 தழைக்கவே தழைக என்றே! (10)

### The Gait of the River

Gone is the poverty,  
 vanished is the disease  
 for the cent per cent of  
 the people! without cease  
 raise they their ploughs and  
 sing the song of farming!  
 Seeing her children's joy  
 the river-mother treads  
 Jingling her anklets  
 and blessing the world! (10)

## 7. செந்தாமரை-Redlotus

நீர், இலை, நீர்த்துளிகள்

கண்ணாடித்தரையின் மீது  
 கண்கவர் பச்சைத் தட்டில்  
 எண்ணாத ஒளிமுத்துக்கள்  
 இறைந்தது போல்கு ளத்துத்  
 தண்ணீரி லேப டர்ந்த  
 தாமரை இலையும், மேலே  
 தெண்ணீரின் துளியும் கண்டேன்  
 உவப்போடு வீடு சேர்ந்தேன், (1)

## Water, Leaf, Drops

Like the unnumbered  
bright pearls scattered in  
the glamorous green  
plate on the glass floor  
see I the lotus leaf  
sprawling on the water  
and the drops of water  
crystals over it;  
with mind brimming with  
joy reach I my home. (1)

## தாமரையின் சிற்றரும்பு

சிலநாட்கள் சென்ற பின்னர்க்  
குளக்கரை சென்றேன்! பச்சை  
இலைத்தட்டில் சிந்தும் பால்போல்  
எழில் நீரும், கரிய பாம்பின்  
தலைகள்போல் நிமிர்ந் திருந்த  
தாமரைச் சிற்ற ரும்பும்  
இலகுதல் காணப் பெற்றேன்;  
காட்சியின் இன்பம் பெற்றேன் (2)

## The Sprouting bud of the Lotus

After a few days  
went I to the pond-bank;  
espied I the elegant  
water like the milk sprinkled  
on the greenish leafy  
plate and the sprouting bud  
of the lotus rearing  
its head high like the black  
snakes' heads and drank deep  
delight in these sights. (2)

## முதிர் அரும்பு

மணி இருள் அடர்ந்தவீட்டில்  
மங்கைமார், செங்கை ஏந்தி,  
அணிசெய்த நல்வி ளக்கின்  
அழகிய பிழம்பு போலத்  
தணிஇலைப் பரப்பி னிற்செந்  
தாமரைச் செவ்வரும்பு  
பிணிபோக்கி என்னி ழிக்குப்  
படைத்தது பெருவி ருந்தே!

(3)

## The Mature bud

Like the lovely flame  
of the beautiful lamp  
held in the gracefull  
hands of a maiden  
in a house dense with  
darkness, did my eyes  
enjoy the feast  
of red lotus's  
red bud's sight in the  
expanse of cool leaves.

(3)

## அவிழ் அரும்பு

விரிகின்ற பச்சைப் பட்டை  
மேனிபோர்த் துக்கி டந்து  
வரிக்கின்ற பெண்கள், வான  
வீதியைப் பார்த்துப் பார்த்துச்  
சிரிக்கின்ற இதழ்க்கூட் டத்தால்  
மாணிக்கம் சிதறு தல்போல்  
இருக்கும்அப் பச்சி லைமேல்  
அரும்புகள் இதழ்வி ரிக்கும்

(4)

## The Blossoming Bud

Like the women clothe in  
and covering their  
countenance with the  
green stretch-silk, looking  
aloft at the skiey path,  
their crowded lips smiling  
spattering their rubies, the buds  
blossom on the green leaves. (4)

## மலர்களின் தோற்றம்

விண்போன்ற வெள்ளக் காடு,  
மேல்மேலாம் ஒளிசெய் கின்ற  
வெண்முத்தங் கள்கொழிக்கும்  
பச்சிலைக் காடு, மேலே  
மண்ணுளார் மகிழும் செந்தா  
மரைமலர்க் காடு நெஞ்சைக்  
கண்ணுளே வைக்கச் சொல்லிக்  
கனிதையைக் காணச் சொல்லும். 5

## The appearance of Flowers

The bright pearl-like buds on  
the forest of green leaves  
vast as the sky bathed an  
flood-light and the forest  
of red lotuses that enthuse  
the people of the earth  
ask the heart to be the eyes  
and see the poetry of it all. (5)

## ஒப்பு

வாய்போலச் சிலம லர்கள்!  
'வா' என்றே அழைக்கும் கைபோல்



தூயவை சிலம லர்கள்!  
தோய்ந்துநீ ராடி மேலே  
பாயும் நன் முகம் போல் நெஞ்சை  
பறிப்பன சிலம லர்கள்!  
ஆயிரம் பெண் கள் நீரில்  
ஆர்ப்பாட்டம் போலும் பூக்கள்! (6)

### Comparison

Mouth resemble a few  
flowers; pure are some like  
an inviting hand; like  
the lovely face emerging  
from the water are captivatng  
some; flowers are  
like the dandyism displayed  
in water by thousand ladies. (6)

### செவ்விதழ்

ஓரிதழ் குழந்தை கன்னம்!  
ஓரிதழ் விழியை ஒக்கும்!  
ஓரிதழ் தன்ம னானன்  
உருவினைக் கண்டு கண்டு  
பூரிக்கும் உதடு! மற்றும்  
ஓரிதழ் பொல்லார் நெஞ்சம்!  
வாரித்தரச் சிவந்த  
உள்ளங் கையாம் மற்றொன்று! (7)

### Red Petals

Child's cheek resembles a petal;  
appears another  
like the eye; looks a third  
like the full-down lip

of a lady drunk with joy  
 Looking at her dear  
 hubby's figures; a fourth  
 reminds one a wicked heart;  
 yet another is red like  
 the palm reddened with giving (7)

### தேன்

முடிய வாய்தி றந்து  
 உளமார முன்னு ளெல்லாம்  
 தேடிய தமிழு ணர்வைத்  
 தின்னவே பலர்க்கும் தந்தும்  
 வாடாத புலவர் போலே  
 அரும்பிப்பின் மலர்ந்த பூக்கள்  
 வாடாது தேன்கொ டுக்கும்  
 வண்டுகள் அதைக் குடிக்கும்! (8)

### Honey

Like poets infusing in  
 others feeling for tamil  
 by expressing all they  
 have learnt of yore and yet  
 not withered by so doing,  
 buds blooming into  
 blossom give honey  
 for the bees to drink on. (8)

### வண்டுகள்

தேனுண்ண, வண்டு பாடும்!  
 தேனுண்டபின், ஓர் கூட்டம்  
 தானோர் பால் தாவும்! வேரோர்  
 தனிக்கூட்டம் களியாட்டத்தை

வானிடை நடத்தும்! ஒன்று  
மலர் என்னும் கட்டி லுண்டு  
நானுண்டென் றுறக்கம் கொள்ளும்  
நறும்பொடி இறைக்கும் ஒன்று. (9)

### Bees

Drunk with honey,  
buzzes here a bee;  
a crowd leaps to a place;  
another group in an orgy  
in the sky indulges!  
one dozes off in the  
flower-bed while another  
sprinkles the scented dust. (9)

### பாட்டு மணம்

என்னை நான் இழந்தேன்; இன்ப  
உலகத்தில் வாழ லுற்றேன்  
பொன்துகள், தென்றற் காற்றுப்,  
புதுமணம், வண்டின் பாட்டுப்  
பன்னூறு செழுமா ணிக்கப்  
பறவைபோல் கூட்டப் பூக்கள்  
இன்றெல்லாம் பார்த்திட் டாலும்  
தெவிட்டாத எழிலின் கூத்தே! (10)

### Song, Scent

Lost I myself in the  
world of joy; golden dust,  
sweet breeze, fresh fragrance,  
the bee's buzzing and  
the vast hordes of flowers  
like thousands of  
ruby-red birds, this dance of  
beauty never satiates! (10)

## 8. ஞாயிறு - Sun

எழுந்த ஞாயிறு!

ஒளிப்பொருள் நீ! நீ ஞாலத்  
தொருபொருள், வாராய்! நெஞ்சக்  
களிப்பினில் கூத்தைச் சேர்க்கும்  
கனற்பொருளே, ஆழ் நீரில்  
வெளிப்பட எழுந்தாய்; ஒகோ  
விண்ணெலாம் பொன்னை அள்ளித்  
தெளிக்கின்றாய்; கடலிற் பொங்கும்  
திரையெலாம் ஒளியாய்ச் செய்தாய். (1)

The Sun has Risen

Dazzling object are you! the  
matchless matter of the world,  
O welcome! the orb of flame,  
add you drama to gay heart,  
you rise from the sea's depths;  
O sprinkle you all over  
the sky rich gold; you make  
the surging sea-waves sound, (1)

வையத்தின் உணர்ச்சி

எழுந்தன உயிரின் கூட்டம்!  
இருள் இல்லை அயர்வும் இல்லை  
எழுந்தனை ஒளியே, எங்கும்!  
எங்கணும் உணர்ச்சி வெள்ளம்!  
பொழிந்தநின் கதிர் ஒவ் வொன்றும்  
பொலிந் தேறி, மேற்றி சைமேல்  
கொழுந்தோடக் கோடி வண்ணம்  
கொழித்தது சுடர்க்கோ மானே! (2)

## World's Inspiration

O arise there all forms  
of life! vanish gloom and  
langour, light fills up all  
the space, inspiration  
wells up everywhere.  
Each ray you shower enlivens,  
O the Emperor of light,  
the sky with myriad colours; (2)

## காட்சி ஞாயிறு

பொங்கியும் பொலிந்தும் நீண்ட  
புதுப்பிடர் மயிர்சி லிர்க்கும்  
சிங்கமே! வான வீதி  
திரு திரு என எரிக்கும்  
மங்காத தணற்பி ழம்பே!  
மாணிக்கக் குன்றே! தீர்ந்த  
தங்கத்தின் தட்டே! வானத்  
தகளியிற் பெருவி ளக்கே! (3)

## The Sun's sight

O lion bristling the  
long new nice and rich  
hair! O the ever-bright  
ball of fire glodwing  
the skiey way! the gem-hill!  
the perfectly wrought  
golden plate! the gigantic  
lamp of the firmament! (3)

## ஒளி செய்யும் பரிதி

கடலிலே கோடி கோடிக்  
கதிர்க்கைகள் ஊன்றுகின்றாய்!

நெடுவானில் கோடி கோடி  
 நிறைசுடர்க் கைகள் நீட்டி  
 இடைப்படு மலையோ காடோ  
 இல்லமோ பொய்கை ஆரோ  
 அடங்கலின் ஒளி அளவா  
 அமைந்தனை! பரிதி வாழி (4)

### Light-giving Sun

Implant you in the  
 sea myriad hands of rays!  
 You project them in the  
 sky too and bathe hills forests  
 houses tanks and rivers  
 with light enough O sun,  
 the embodiment of light,  
 our blessings to you! ( )

### கதிரும் இருளும்

என்ன காண் புதுமை! தங்க  
 இழையுடன் நூலை வைத்துப்  
 பின்னிய ஆடை, காற்றில்  
 பெயர்ந்தாடி அசைவ தைப்போல்  
 நன்னீரில் கதிர் கலந்து  
 நளிர் கடல் நெளிதல் கண்டேன்;  
 உன்கதிர். இருட்ப லாவை  
 உரித் தொளிச் சுளை யூட்டிற்றே (5)

### Ray and Gloom

Lo, what a wonder! like  
 the dress woven with the thread  
 and the golden filament  
 fluttering in the wind.

rays mix into water  
 wriggling the cool sea; your rays  
 peel off jack fruit's shell's gloom  
 and reveal its fruit's light. (5)

### கரை போக்கி எழில் செய்தாய்

இலகிய பனியின் முத்தை  
 இளங்கதிர் கையால் உண்டாய்!  
 அலை அலையாய் உமிழ்வாய்  
 அழகின், ஒளியை யெல்லாம்!  
 இலை தொறும் ஈரம் காத்த  
 கரைபோக்கி இயல்பு காப்பாய்!  
 மலையெல்லாம் சோலையெல்லாம்  
 நனைக்கின்றாய் சுடர்ப்பொன் நீரால்; (6)

### You remove the stain and beautify

Swallow you with the young  
 rays of hand the glittering  
 snow-pearl; shower you in  
 wave after wave the brightness  
 of beauty all; restore  
 you the pristine nature  
 of the leaves removing the  
 stain of wetness; drench you  
 with the water of your golden  
 rays mountains, groves and all. (6)

### எங்கும் அது

தாமரை அரும்பி லெல்லாம்  
 சரித்தனை இதழ்கள் தம்மை!  
 மாமரத் தளிர் அசைவில்  
 மணிப்பச்சை குலுங்கச்செய்தாய்!

ஆமாமாம் சேவற் கொண்டை  
 அதிலும் உன் அழகே காண்பேன்!  
 நீமன்னன்; ஒளியின் செல்வன்  
 நிறை மக்கள் வாழ்த்தும் வெய்யோன். (7)

### The Ubiquitous sun

Cause you the lotus buds  
 to bloom into petals,  
 the glorious green to flourish  
 in the shade of the tender  
 shoots of the mango tree!  
 Even in the cock's crest  
 find I your beauty! You, a  
 king, a light-dispenser.  
 Your light enlightens and  
 enriches people's lives. (7)

### பரிதியும், செயலும்

இறகினில் உயிரை வைத்தாய்  
 எழுந்தன புட்கள்! மாதர்  
 அறஞ்செய்யும் திறஞ்செய் திட்டாய்  
 ஆடவர் குன்றத் தோளில்  
 உறைகின்றாய்! கன்று காலி  
 உயிர் பெறச் செய்கின் றாய்நீ!  
 மறத் தமிழ் மக்கள் வாழ்வில்  
 இன்பத்தை வைத்தாய்நீயே. (8)

### What the sun does

Infuse you life in the wings  
 and arise there the birds!  
 Make you women keep their  
 virtue. Rest you on the



Brave's bill-shoulders, to calf  
 and cow bestow you life  
 The lives of all the brave  
 Tamils keep you in cheer. (8)

**பரிதி இன்றேல் நிலாவுக்கு ஒளியில்லை**

வாழும் நின் ஒளிதான் இன்றேல்  
 வானிலே உடுக்கள் எல்லாம்  
 தாழங்காய், கடுக்காய்கள் போல்  
 தழைவின்றி அழகி ழக்கும்!  
 பாழ் என்ற நிலையில் வாழ்வைப்  
 பயிரிட்ட உழவன் நீ; பைங்  
 கூழுக்கு வேரும் நீயே!  
 குளிருக்குப் போர்வை நீயே! (9)

**Sans sun Moon has no Glow**  
 Bereft of your living light  
 their beauty all the stars will  
 miss like the unripened fruits  
 of screw-pine and myrobalan  
 the farmer are you creating  
 new life in the waste!  
 the basis for gruel; the robe  
 protecting us from the cold! (9)

**ஞாயிறு வாழி**

விழிப்பார்வை தடுத்து வீழ்  
 விரிகின்ற ஒளியே, சோர்வை  
 ஒளிக்கின்ற உணர்வே, வையத்  
 திருளினை ஒதுக்கித் தள்ளித்  
 தழற்பெரு வெள்ளந் தன்னைச்  
 சாய்ப்போயே, வெயிலில் ஆடித்  
 தழைக்கின்றோம் புதுஞா யிற்றுத்  
 தனிச்சொத்தே வாழி நன்றே. (10)

## Blessings to the Sun

You're the dazzling light;  
the inspiration  
to remove exhaustion;  
your fiery light's flood  
rout the gloom; play we  
and thrive in delight;  
it's your sole property,  
Long live, O Sun! (10)

## 9. வான் - Sky

### விண்மீன் நிறைந்த வான்

மண்மீதில் உழைப்பா ரெல்லாம்  
வறியராம் ! உரிமை கேட்டால்  
புண்மீதில் அம்பு பாய்ச்சும்  
புலையர்செல் வராம் இதைத் தன்  
கண்மீதில் பகலி லெல்லாம்  
கண்டுகண் டந்திக் குப்பின்  
விண்மீனாய்க் கொப்ப னித்த  
விரிவானம் பாராய் தம்பி ! (1)

### Star-spangled Sky

Toilers on the land are called  
the poor, crave they for their rights,  
the wicked shoot arrows into  
their wounds and style themselves  
the rich. Watches this the wide  
sky sadly all the day through  
and after dusk bluster  
into stars, Look, O brother ! (1)

## நிலாச்சேவல், விண்மீன் குஞ்சுகள், இருட்டுப்பூனை

பாற்புகை முகிலைச் சீய்த்து  
பளிச்சென்று “திங்கட்சேவல்”  
நாற்றிக்கும் குரல் எடுத்து  
நல்லொளி பாய்ச்சிப் பெட்டை  
ஏற்பாட்டுக் கடங்காப் பொட்டுப்  
பொடிவிண் மீன் குஞ்சு கட்டும்  
மேற்பார்வை செலுத்திப் “பூனை  
இருட்டையும்” வெளுத்துத் தள்ளும். (2)

### ‘Moon’ Cock, ‘Star’ Chicks, ‘Gloom’ Cat

Cleaving the milk-smoke-like  
cloud emerges the moon cock  
blows a bugle of light and  
splashes the glow on all sides  
wipes away the cat gloom  
and surveys the star chicks. (2)

### பகல் வானில் முகிலோலியங்கள்

பகல்வானிற் கதிரின் விச்சுப்  
பரந்தது! முகிலி னங்கள்  
வகைவகை ஒலி யங்கள்  
வழங்கின; யானைக் கூட்டம்!  
தகதக எனும்மா ணிக்க  
அருவிகள்! நிலச் சாரல்!  
புகைக்கூட்டம்! எரிம லைகள்!  
பொன் வேங்கை! மணிப்பூஞ் சோலை! (3)

### Cloud's drawings on the Day-lit Sky

Spreads on the daylight sky  
the sun's rays' sweep, varied

shapes assume the clouds—hordes  
 of elephants, glittering  
 brooks, blue showers, circles  
 of smoke, vulcanoes,  
 golden kino tree  
 and elegant gardens. (3)

**இருண்ட வானும் ஏற்றிய விளக்கும்**

கிழக்குப்பெண் விட்டெறிந்த  
 கிளிச்சிறைப் பரிதிப் பந்து  
 செழித்தமேற் றிசைவா னத்தின்  
 செம்பருத் திப்பூங் காவில்  
 விழுந்தது! விரிவி ளக்கின்  
 கொழுந்தினால் மங்கை மார்கள்  
 இருள்மாற்றிக் கொடுக்கின் றார்கள்! (4)

**Lamp Lighted in the Dark sky**

The parrot-winged ball  
 of Phoebus cast by  
 the woman of the East  
 falls on the shoe-flower  
 garden of the West.  
 With the expanding  
 tongues of flame, maidens  
 the darkness exchange. (4)

**காலை வானம்**

கோழிகு விற்று! வையம்,  
 கொண்டதோர் இருளைத் தங்க  
 மேழியால் உழுதான் அந்த  
 விரிகதிர்ச் செல்வன்; பின்னர்

ஆழிசூழ் உலகின் காட்சி  
 அரும்பிற்று! முனைய விழ்ந்து  
 வாழிய வைய மென்று  
 மலர்ந்தது காலை வானம்! (5)

### The Sky of the Dawn

Crows the cock, the expanding  
 rays of the farmer Sun  
 ploughs the land of gloom  
 with his golden plough, lo!  
 sprouts the sight of the  
 sea-surrounded land  
 blooms the dawn blessing  
 "Long live the world." (5)

### வானவில்

அதிர்ந்தது காற்று! நீளப்  
 பூங்கிளை அசைந்தா டிற்று!  
 முதிர்ந்திட்ட முகிலின் சேறு  
 முடிற்றுச்! சேற்றுக் குள்ளே  
 புதைந்திட்ட கதிரிற் பூத்த  
 புதுப்புது வண்ண மெல்லாம்  
 ததும்பிற்றே வான வில்லாய்ப்!  
 பாரடி அழகின் தன்மை (6)

### Rainbow

Vibrates rudely the gale!  
 sways and swings the long  
 flowery branch! denser and  
 denser grow the ripened clouds!  
 From out of these the novel  
 hues of the VIBGYOR bloom!  
 Look to the exquisite  
 Loveliness, this rainbow, O! (6)

## மழை வான்

பகல்வான்மேல் கருமு கில்கள்  
படையெடுத்த தன ! வில் லோடு  
துகளற்ற வாளும். வேலும்  
சுழன்றன மின்னி மின்னி !  
நகைத்தது கலகல வென்று  
தல்லகார் முகில்தான் ! வெற்றி  
அகத்துற்ற இயற்கைப் பெண்ணாள்  
இறைத்தாள் பூ மழையை அள்ளி (7)

## The Sky in the Rain

Black clouds invaded  
the sun and the morn,  
swirl and splash the bow  
and the sword and the spear  
laughs the good dark  
cloud thunderously  
The Nature-woman  
elated with a sense  
of victory sprinkles  
rain-flowers profusely. (7)

## எரிகின்ற வானம்

தேன்செய்யும் மலரும் தீயும் !  
செந்தீயும் நீரூய்ப் போகும் !  
கான், செய், ஊர், மலை, கா, ஆறு  
கடலெலாம் எரிவ தோடு  
தான்செய்த தணலில் தானும்  
எரிகின்றான் பகலோன் அங்கு  
வான்செய்த வெப்பத் தால் இவ்  
வையத்தின் அடியும் வேகும் : (8)

## The Burning Sky

Scorched are honey-rich  
flowers! Into ashes  
turn the crimson flames! woods  
fields towns hills groves rivers  
seas burn and also the  
sun which itself the heat  
generates! There heat scorches  
the depths of this earth! (8)

## உச்சிப்போதுக்கும் மாலைப்போதுக்கும் இடை நேரம்

உச்சியில் இருந்த வெய்யோன்,  
ஓரடி மேற்கில் வைத்தான் :  
நொச்சியின் நிழல்கி முக்கில்  
சாய்ந்தது! நுரையும், நீரும்,  
பச்சையும், பழுப்புமான  
பலவண்ண முகில்கள் கூடிப்  
பொய்ச் சான்று போல யானை  
புகழும்; பின் மலையைக்காட்டும் (9)

## The time between the Noon and the Evening

Treads the moon-day sun  
a step towards the West  
leaned the shadow of  
the Chaste tree on the East!  
Clouds various-coloured  
as froth, water, green  
and yellow mislead  
mountain as elephant. (9)

## வான்தந்த பாடம்

எத்தனை பெரிய வானம்!  
எண்ணிப்பார் உனையும் நீயே;  
இத்தரை, கொய்யாப் பிஞ்சு;  
நீ அதில் சிற்றெறும்பே  
அத்தனை பேரும் மெய்யாய்  
அப்படித்தானே மானே?  
பித்தேறி மேல்கீழ் என்று  
மக்கள் தாம் பேசல் என்னே! (10)

### The Lesson the sky teaches

How high is the sky!  
Think you of yourself;  
the earth is a tiny  
guava fruit; you, like all  
others are tiny  
and in it; isn't it so?  
Why talk madly of  
the high and the low? (10)

## 10. ஆல்-Banyan

அடி, கிளை, காய், இலை, நிழல்

ஆயிரம் கிளைகள் கொண்ட  
அடிமரம் பெரிய யானை!  
போயின மிலார்கள் வானில்  
பொலிந்தன பவளக் காய்கள்!  
காயினை நிழலாற் காக்கும்  
இலையெலாம், உள்ளங் கைகள்!  
ஆயுணர் அடங்கும் நிழல்  
ஆலிடைக் காணலாகும்! (1)



## Root, Branch, Fruit, Leaf and Shadow

With myriad branches  
is the root of the tree  
a big elephant!  
reach switches the sky!  
Sparkle there the red  
unripe fruits! the palm  
of the hand are the  
leaves protecting these!  
Oh, shadow a town  
can a banyan tree! (1)

## விழுதும் வேரும்

தூலம் போல் வளர்ச்சி னேக்கு  
விழுதுகள் தூண்கள்! தூண்கள்  
ஆலினைச் சுற்றி நிற்கும்  
அருந்திறல் மறவர்! வேரோ  
வாலினைத் தரையில் வீழ்த்தி  
மண்டிய பாம்பின் கூட்டம்!  
நீலவான் மறைக்கும் ஆல்தான்  
ஒற்றைக்கால் நெடிய பந்தல்! (2)

## Roots and Aerial Roots

The prop roots to the growing  
branches are the pillars!  
the pillars surrounding  
the banvan, the brave warriors!  
roots, the flow-crawling tails  
of the multitudinous snakes!  
blue-sky-shrouding banyan, a lengthy  
pandal with only a single prop! (2)

## பச்சிலை, இளவிழுது

மேற்கினை யின்னிழ் தெல்லாம்  
மின்னிடும் பொன்னி னைகள்!  
வேற்கோல் போல் சிலனிழ் துண்டாம்!  
அருவியின் வீழ்ச்சி போலத்  
தோற்றஞ்செய் வனவும் உண்டு!  
சுடர்வான் கீழ்ப் பச்சி லைவான்  
ஏற்பட்ட தென்றால் வீழ்தோ  
எழுந்தங்கக் கதிர்கள் என்பேன் (3)

## Green Leaves, Tender Roots

The serial roots are  
the glittering golden  
filaments! the rising  
golden rays! seem some like  
spearheads, resemble  
some others waterfalls.  
A sky of leafy green  
under the ruby sky. (3)

## அடிமரச் சார்பு

அடிமரப்பதிவி லெல்லாம்  
அடங்கிடும் காட்டுப் பூனை!  
இடையிடை ஏற்பட் டுள்ள  
பெருங்கிளைப் பொந்திலெல்லாம்  
படைப்பாம்பின் பெருமூச். சுக்கள்!  
பளிங்குக்கண் ஆந்தைச் சீறல்!  
தடதடப் பறவைக் கூட்டம்!  
தரையெலாம் சருகின் மெத்தை! (4)

## The bottom

Lurks the wild cat at  
the bottom; hiss snakes

in hollows of big  
 branches; fierce screams  
 of glass-eyed owls! Hordes  
 of fluttering birds!  
 the floor is the soft  
 bed of the dry twigs. (4)

**வெளவால், பழக்குலை, கோது,  
 குரங்கு. பருந்து**

தொலைவுள்ள கிளையில் வெளவால்  
 தொங்கிடும்; வாய்க்குள் கொண்டு  
 குலைப்பழம், கிளை கொடுக்கும்;  
 கோதுகள் மழையாய்ச் சிந்தும்.  
 தலைக்கொழுப்புக் குரங்கு  
 சாட்டைக்கோல் ஒடிக்கும்; பின்னால்  
 இலைச்சந்தில் குரங்கின் வாலே  
 எலியென்று பருந்தி முக்கும்! (5)

**Bat, Bunch of fruits, Sod, Monkey, Eagle**

Hangs the bat in the  
 farthest branch; In its mouth  
 puts the branch a bunch of fruits;  
 pods rain down; Breaks a stick  
 the head-strong monkey;  
 In the interstice an  
 eagle the monkey's tail pulls  
 mistaking it for a rat. (5)

**கிளிகள்**

கொத்தான பழக்கு லைக்குக்  
 குறுங்கிளை தனில் ஆண் கிள்ளை  
 தொத்துங்கால் தவறி, அங்கே  
 துடிக்கும்தள் பெட்டை யண்டைப்

பொத்தென்று வீழும்; அன்பிற்  
பிணைந்திடும்; அருகில் உள்ள  
தித்திக்கும் பழங்கள் அக்கால்  
ஆணுக்குக் கசப்பைச் செய்யும் (6)

### Parrots

Jumps the male parrot  
at the bunch of fruits;  
Watches the female  
with great anxiety;  
Falls the male near  
and mate they with love  
Sweet fruits then turn  
bitter to the male. (6)

### சிட்டுக்கள்

வானத்துக் குமிழ்ப் றந்து  
வையத்தில் வீழ்வ தைப்போல்  
தானம்பா டும்சிட்டுக்கள்  
தழைகினை மீது வீழ்ந்து,  
பூனைக்கண் போல்ஒ ளிக்கும்;  
புழுக்களைத் தின்று தின்று  
தேனிறை முல்லைக் காம்பின்  
சிற்றடி தத்திப் பாடும் (7)

### Sparrows

Like the skiey bubbles  
flying down to the earth  
sweet-singing sparrows  
fall on leafy branches  
Sparkle their eyes like  
a cat's; eat they worms  
and twit on the stem  
of 'Mullai' and sing. (7)

## குரங்கின் அச்சம்

கிளையினிற் பாம்பு தொங்க,  
விழுதென்று, குரங்கு தொட்டு  
“விளக்கினைத் தொட்ட பிள்ளை  
வெடுக்கென குதித்த தைப்போல்”  
கிளைதோறும் குதித்துத் தாவிக்  
கீழுள்ள விழுதை யெல்லாம்  
ஒளிப்பாம்பாய் எண்ணி எண்ணி  
உச்சிபோய்த் தன்வால் பார்க்கும் (8)

## Fear of monkey

Hangs a snake on the branch,  
mistakes it the monkey  
for an aerial root touches,  
jumps down abruptly like  
a child taking a way his  
hand from the burning lamp jumps  
from branch to branch fearing  
every prop root a snake is.  
Reaching the top sees it  
its own tail gripped in fear, (8)

## பறவை யூஞ்சல்

ஆலினைக் காற்று மோதும்;  
அசைவேனா எனச்சி ரித்துக்  
கோலத்துக் கிளைகு லுங்க  
அடிமரக் குன்று நிற்கும்!  
தாலாட்ட ஆளில் லாமல்  
தவித்திட்ட கிளைப்புள் ளெல்லாம்  
கால்வைத்த கிளைகள் ஆடக்  
காற்றுக்கு நன்றி கூறும். (9)

Dashes the wing the banyan tree,  
 'Will I move?' asks it laughing.  
 the trunk-hill standing unmoved  
 with its lovely branches shaking  
 thank the anxious birds pershing  
 on the branches the wind for  
 swinging (9)

மழைமுகில் மின்னுக் கஞ்சி  
மாங்குயில் பறந்து வந்து  
“வழங்கு குடிசை” என்று  
வாய்விட்டு வண்ணம் பாடக்  
கொழுங்கிளை தோள் உயர்த்திக்  
குளிரிலைக் கைய மர்த்திப்  
பழந்தந்து களிப்பாக் கும்பின்  
பசுந்துளிர் வழங்கும் ஆலே

(10)

Afraid of the lightning  
from the cumulo-nimbus  
flies a lovely cuckoo  
and clamours sweetly for  
a hut, raises banyan  
its shoulder of flushy  
branch, brings down its cool leaves  
offers it fruits, leaves and cheers. (10)

## 11. புருக்கள்-Doves

கூட்டின் தீர்ப்பு, புருக்களின் குதிப்பு

விட்டுக்கு வெளிப் புறத்தில  
வேலன்வந் தேபுருவின்  
கூட்டினைத் திறக்கு முன்பு  
“குடுகுடு” எனக் குதித்தல்  
கேட்டது காதில்! கூட்டைத்  
திறந்ததும் கீழ்ச் சரீந்த  
கோட்டுப்பூப் போற் புருக்கள்  
குதித்தன கூட்டி னின்றே! (1)

Cage opens, Doves gambol

Heard the frish and  
frolic of the doves  
before Velan came  
out of the house  
When the cage he opened  
jumped they out  
like the falling of  
flowers from branches. (1)

புருக்களின் பன்னிறம்

இருநிலா இணைந்து பாடி  
இரையுண்ணும்! செவ்வி தழ்கள்  
விரியாத தாமரை பேரல்  
ஓர்இணை! மெல்லி யார்கள்  
கருங்கொண்டை! கட்டி ஈயம்  
காயாம்பூக் கொத்து! மேலும்,  
ஒருபக்கம் இருவாழைப்பு!  
உயிருள்ள அழகின் மேய்ச்சல் (2)

## Multi-coloured Doves

Entwine, sing and  
feed two moons! a pair  
like the unfurled  
petals of red lotus!  
the black bun of  
the gentle belles!  
condensed leaden  
bouquet of billberry!  
a lovely pair  
of plantain flowers!  
a vital throb  
of beauty's graze. (2)

புருக்களிடம் ஒத்துண்ணல் உண்டு

இட்டதோர் தாம ரைப்பூ  
இதழ்விரிந் திருத்தல் போலே  
வட்டமாய்ப் புருக்கள் கூடி  
இரையுண்ணும்; அவற்றின் வாழ்வில்  
வெட்டில்லை; குத்துமில்லை;  
வேறுவே றிருந்த ருந்தும்  
கட்டில்லை; கீழ்மேல் என்னும்  
கண்முடி வழக்க மில்லை. (3)

Doves take their food together

Like the lotus  
fanning out its petals  
sit and eat the  
doves in a circle;  
no cuts, no thrusts  
do we find in their lives  
no compulsion  
to eat in isolation



no 'the high and the  
low' superstition.

(3)

### நடை அழகு

அகன்றவாய்ச் சட்டி ஒன்றின்  
விளிம்பினில் அடிபொ ருந்தப்  
புகும்தலை; நீர்வாய் மொண்டு  
நிமிர்ந்திடும்; பொன்இ மைகள்  
நகும்; மணி விழிநற் பாங்கும்  
நாட்டிடும்; கீழ்இ றங்கி  
மகிழ்ச்சியாய் உலவி; வைய  
மன்னர்க்கு நடைகற் பிக்கும்!

(4)

### Their graceful tread

Into the pot's  
wide-mouthed brim  
perches the feet  
and enters the head;  
drinking a mouthful  
raises its head;  
smile its golden  
lashes; sparkle its  
gem lids goodness; glides  
down, in joy treads;  
teaches earthly kings  
the way of walking

(4)

### புருவின் ஒழுக்கம்

ஒருபெட்டை தன்ஆண் அன்றி  
வேருன்றுக் குடன்ப டாதாம்;  
ஒருபெட்டை மத்தாப் பைப்போல்  
ஒளிபுரிந் திடநின் ருலும்

திரும்பியும் பார்ப்ப தில்லை  
 வேறொரு சேவல்! தம்மில்  
 ஒரு புரு இறந்திட் டால்தான்  
 ஒன்றுமற் றென்றை நாடும்! (5)

### Dove's Virtue

Agrees a female  
     only to its male;  
 sparkles a female  
     like the flowery sparks  
 never another male  
     its eye on it casts  
 only if one's pair dies,  
     seeks it onother. (5)

### புருக்களுக்கு மனிதர் பாடம்

அவள் தனி, ஒப்ப வில்லை;  
 அவன், அவள் வருந்தும் வண்ணம்  
 தவறிழைக் கின்றான். இந்தத்  
 தகாச்செயல் தன்னை, அன்பு  
 தவழ்கின்ற புருக்கள் தம்மில்  
 ஒருசில தறுத லைகள்  
 கவலைசேர் மக்க ளின்பால்  
 கற்றுக்கொண் டிருத்தல் கூடும்! (6)

### Man's wrong lesson to Doves

Lone she's, didn't agree  
     forced he her  
 falls she a prey  
     to his lust  
 some among the love-  
     birds from the worst  
 frustrated men  
     might have learnt. (6)

## புருக்கள் காதல்

தலைதாழ்த்திக் குடுகு டென்று  
தனைச்சுற்றும் ஆண் புருவைக்  
கொலைபாய்ச்சும் கண்ணால், பெண்ணோ  
குறுக்கில்சென் றேதி ரும்பித்  
தலைநாட்டித், தரையைக் காட்டி,  
“இங்குவா” எனஅழைக்கும்;  
மலைகாட்டி அழைத்தா லுந்தான்  
மறுப்பாரோ மையல் உற்றார்? (7)

### Dove's Love

Looks the female with  
murderous eyes  
at the bent, twitting  
and encircling male,  
crosses, returns the  
female, its head plants,  
the floor showing  
beckons the male;  
will the love-smitten  
refuse even if  
the mountain makes  
a call to him? (7)

### தாயன்பு தந்தையன்பு

தாய்இரை தின்ற பின்பு  
தன்குஞ்சைக் கூட்டிற் கண்டு  
வாயினைத் திறக்கும்; குஞ்சு  
தாய்வாய்க்குள் வைக்கும் மூக்கைத்;  
தாய்அருந் தியதைக் கக்கித்  
தன்குஞ்சின் குடல்நி ரப்பும்;  
ஓய்ந்ததும் தந்தை ஊட்டும்!  
அன்புக்கோர் எடுத்துக் காட்டாம்! (8)

### Parent's love

Takes the mother its  
food, sees its young  
one in the cage  
and opes its mouth;  
Puts the young its nose  
into mother's mouth;  
Emits mother its  
food and fills the young's  
stomach; takes on  
father after mother's  
tired! a standing  
example to love! (8)

### மயிற் புரு ஆடல்

மயிற்புரு, படம்னி ரிக்கும்;  
மார்பினை முன்உ யர்த்தும்;  
நயப்புறு கழுத்தை வாங்கி  
நன்றாக நிமிர்ந்து, காலைப்  
பயிற்றிடும் ஆடல் நூலின்  
படி, தூக்கி அடைவு போடும்.  
மயிற்புரு வெண்சங் கொக்கும்;  
வால் தந்த விசிறி ஒக்கும். (9)

### Downy Dove's Dance

Displays its wings the  
downy dove, projects  
and raises its chest;  
pulls up its nice neck  
standing erect, treads  
it to suit the laws  
of dance; resembles  
the downy dove  
the white conch and  
its tail, ivory fan. (9)

## அடைபடும் புருக்கள்

கூட்டமாய்ப் பறந்து போகும்,  
சுழற்றிய கூர்வாள் போலே!  
கூட்டினில் அடையும் வந்தே  
கொத்தடி மைகள் போலே!  
கூட்டினை வேலன் வந்து  
சாத்தினான், குழைத்து வண்ணம்  
தீட்டிய ஒவி யத்தைத்  
திரையிட்டு மறைத்தல் போலே! (10)

### Home-Coming Doves

Like a swirled sharp sword,  
fly they in hordes;  
Enter they the cage  
like the bonded slaves!  
Shut Velan the  
door like screening  
the painting done  
in rich colours! (10)

## 12. கிளி - Parrot

### மூக்கு, கண், வாய் பசுமை

இலவின் காய் உடலும் செக்கச்  
செவேலென இருக்கும் மூக்கும்,  
இலகிடு மணல்தக் காளி  
எழில்ஒளிச் செங்காய்க் கண்ணும்,  
நிலைஒளி தழுவும் மாவின்  
தெட்டிலை வாலும், கொண்டாய்,  
பலர்புகழ் கின்ற பச்சைப்  
பசங்கிளி வாராய்! வாராய்! (1)

## Nose, Eye, Mouth-All Green

Your nose is the unripened  
fruit of the silk cotton trees  
the glowing red unripened  
black nightshade in your eye  
your tail looks like the eternal  
glow of the long mango leaf  
green parrot, come to me, praise you  
many, O! parrot, come to me. (1)

## கழுத்துவரி, சொக்குப் பச்சை

நீலவான் தன்னைச் சுற்றும்,  
நெடிதான வான வில்லைப்  
போலநின் கழுத்தில் ஓடும்  
பொன்வரி மின்னி ரிக்கும்!  
ஆல் அல ரிக்கொ முந்தில்  
அல்லியின் இலையில் உன்றன்  
மேலுள்ள சொக்குப் பச்சை  
மேனிபோல் சிறிது மில்லை! (2)

## Strips on the neck-Bewitching Green

Like the rainbow spanning  
the blue sky the stripe of  
gold across your neck shines.  
The green in the tenderils  
of the banyan, oleander  
or leaves of water-lily  
to your bewitching body's green  
can never a match be. (2)

## அழகுச் சரக்கு

கொள்ளாத பொருள்க ளோடும்.  
அழகினிற் சிறிது கூட்டிக்

கொள்ளவே செய்யுமி யற்கை,  
தான்கொண்ட கொள்கை மீறித்  
தன்னரும் கையி ருப்பாம்  
அழகெனும் தலைச்ச ரக்கைக்  
கிள்ளியமைத் திட்ட கிள்ளாய்  
கிட்டவா சும்மா வாநீ!

(3)

### A thing of beauty

Lends Nature beauty  
to things undesired  
and make them desirable;  
contrary to its  
principle plucked it  
out of itself the  
essence of beauty  
and charmed and created  
you, O parrot!  
come close to me.

(3)

### சொன்னதைச் சொல்லும்

இளித்தவா யர்கள் மற்றும்  
ஏமாற்றுக் காரர் கூடி  
விளைத்திடும் தொல்லை வாழ்வில்,  
மேலோடு நடக்க எண்ணி  
உளப்பாங்க றிந்து மக்கள்  
உரைத்ததை உரைத்த வண்ணம்  
கிளத்திடும் கிளியே என்சொல்  
கேட்டுப்போ பறந்து வாராய்!

(4)

### Repeats what others say

In the life made troublesome  
by rogues and cheats, lead you  
an uncommitted life;  
repeat you what others say,

hear my words, parrot! go  
you may but fly back to me. (4)

### ஏற்றிய விளக்கு

கிளிச்செல்வ மேநீ அங்குக்  
கிடந்திட்ட பச்சி லைமேல்  
பளிச்சென எரியும் கோவைப்  
பழத்தில் உன் முக்கை ஊன்றி  
விளக்கினில் விளக்கை ஏற்றிச்  
செல்லல்போல் சென்றாய்! ஆலின்  
கிளைக்கிடை இலையும் காயும்,  
கிடத்தல்போல் அதில் கிடந்தாய்! (5)

### The Lit lamp

O sweet parrot dear!  
keep you your red beak  
on the red 'Kovai'  
fruit that lies on the  
leaves green; it is like  
lighting a lamp with  
another; like the  
leaf and the nut  
lying in the banyan  
tree, lie you on it. (5)

### நிறைந்த ஆட்சி

தென்னைதான் ஊஞ்சல்! விண்ணான்  
திருவுலா வீதி! வாரித்  
தின்னத்தான் பழம்கொட் டைகள்!  
திருநாடு வையம் போலும்!  
புன்னைக்காய்த் தலையில் செம்மைப்  
புதுமுடி புனைந்தி ருப்பாய்!  
உன்னைத்தான் காணு கின்றேன்  
கிள்ளாய்நீ ஆட்சி உள்ளாய்! (6)



## Rich Sway

Coconut tree is your swing!  
procession is in the sky!  
fruits and nuts are there to eat!  
your world this land seems to be!  
Wear you a novel red crown  
on your head of mastwood  
O! parrot, you sway  
wherever I see! (6)

## இருவகைப் பேச்சு

காட்டினில் திரியும் போது  
கிரீச்சென்று கழறு கின்றாய்;  
கூட்டினில் நாங்கள் பெற்ற  
குழந்தைபோல் கொஞ்சு கின்றாய்;  
வீட்டிலே தூத்தம் என்பார்  
வெளியிலே பிழைப்புக் காக  
ஏட்டிலே தண்ணீர் என்பார்  
உன்போல்தான் அவரும் கிள்ளாய்! (7)

## Double-tongued talk

When you roam in the forest  
cry you in a screeching tone.  
In the cage of fondle you like  
our child; like you some people  
utter 'thootham' in their houses,  
write the 'water' for their living. (7)

## மக்களை மகிழ்வீக்கும்

கொஞ்சுவாய் அழகு தன்னைக்  
கொழிப்பாய்நீ, அரசர் வீட்டு,  
வஞ்சியர் தமையும், மற்ற  
வறியவர் தமையும், ஒக்க

நெஞ்சினில் மகிழ்ச்சி வெள்ளம்  
நிரப்புவாய், அவர் அளிக்கும்.  
நைந்தநற் பழத்தை உண்பாய்  
கூழேனும் நன்றே என்பாய்.

(8)

### You please people

Pondle you, flush loveliness  
Flood you hearts of princesses  
of palacial mansions  
and paupers alike with joy  
eat you the sweet and crushed fruits  
gruel too find you to your taste. (8)

### கிளிக்குள்ள பெருமை

உனக்கிந்த உலகில் உள்ள  
பெருமையை உணர்த்து கின்றேன்;  
தினைக்கொல்லைக் குறவன் உன்னைச்  
சிறைகொண்டு நாட்டில் வந்து,  
மனைதொறும் சென்றே உன்றன்  
அழகினை எதிரில் வைப்பான்;  
தனக்கான பொருளைச் செல்வர்  
தமிழ்க்கீதல் போல் ஈவார்!

(9)

### Parrot's glory

Convince you your glory  
in the world; catches you  
the 'Kuravan' of the  
millet-grown sylvan tract  
and parades your beauty  
before the houses and, like  
giving their wealth to the Tamil,  
give him people money. (9)

## ஓவியர்க்குதவி

பாவலர் எல்லாம் நாளும்  
பணத்துக்கும், பெருமைக்கும் போய்க்  
காணியம் செய்வார் நாளும்  
கண் கைகள் கருத்தும் நோக!  
ஓவியப் புலவ ரெல்லாம்  
உணைப்போல எழுதி விட்டால்  
தேவைக்குப் பணம் கிடைக்கும்  
கீர்த்தியும் கிடைக்கும் நன்றே! (10)

### Help to Painters

Strain the poets their  
eyes hands and brain  
to earn pelf and fame  
write they their epics;  
If only draw painters  
portraits like you  
are they sure to get  
their wealth and name. (10)

## 13. இருள்-Gloom

வாடிய உயிர்களை அணைப்பாய்

ஆடி ஓடிப்போய் இட்டும்,  
அருந்துதல் அருந்தியும், பின்  
வாடியே இருக்கும் வைய  
மக்களை, உயிர்க்கூட்டத்தை  
ஓடியே அணைப்பாய்! உன்றன்  
மணி நீலச் சிறக ளாவ  
மூடுவாய் இருளே, அன்பின்  
முழக்கமே உனக்கு தன்றி! (1)

## Embrace you the withered souls

Embrace you readily  
the exhausted people  
of the world struggling  
to earn to eat and drink;  
envelope them with your  
ruby blue spread-out wings  
O trumpet of love, our  
obeissance to you! (1)

## இருளின் பகலாடை, இரவாடை

விண் முதல் மண் வரைக்கும்  
வியக்கும் உன் மேனி தன்னைக்  
கண்ணிலே காண்பேன் : நீயோ  
அடிக்கடி உடையில் மாற்றம்  
பண்ணுவாய் இருளே உன்றன்  
பகல் உடை தங்கச்சேலை  
வெண்பட்டில் இராச் சேலைமேல்  
வேலைப்பா டென்ன சொல்வேன்! (2)

## Darkness's day dress and night dress

Admire I your body  
spreading from earth to sky.  
Alter you your apparel  
so often O darkness!  
Gold saree your diurnal  
dress is; O what filigree  
work on the white silk on  
your nocturnal saree! (2)

## இருள் நீர்நிலை கதிர், சுழல்வண்டு

‘எங்குசெல் கின்றாய்’ என்று  
பரிதியை ஒருநாள் கேட்டேன்;  
‘கங்குலை ஒழிக்க’ என்றான்  
கடிதுசெல் தம்பி என்றேன்;  
அங்குண்ணைத் தொடர்ந்தான்; நீயோ  
அகல்வதாய் நினைத்தான்; என்னே!  
எங்கணும் நிறைந்த நீர் நீ,  
அதில் ‘கதிர்’, சுழல் வண்டேன்றோ! நீ (3)

**Darkness, a tank; sun, a beetle**

“Whither are you bound?”  
queried I the sun  
“To destroy darkness”  
replied he. “Hasten,  
brother” advised I.  
there he pursued you.  
“Vanished you,” thought he.  
Oh! ubiquitous water  
are you; in it the sun  
but a small whirling beetle. (3)

**நீ முத்துடை போர்த்து நின்றாய்**

கள்ளரை வெளிப் படுத்தும்  
இருட் பெண்ணே, கதை ஒன்றைக் கேள்  
பிள்ளைகள் தூங்கி னார்கள்;  
பெண்டாட்டி அருகில் நின்றாள்;  
உள்ளமோ எதிலும் ஒட்டா  
திருக்கையில், நிமிர்ந்தேன், நீயோ  
வெள்ளை முத்துக்கள் தைத்த  
போர்வையை மேனி போர்த்தே (4)

## Clothed in the apparel of Pearl

O! gloom girl, expose  
you thieves! Listen to  
my story; children slept,  
wife stood near, sat I  
in a vacant mood  
raised my eyes to the sky;  
shrouded you your face  
in a shawl of pearls. (4)

## கொண்டையில் நிலாக் கொண்டைப்பு

மண்முதல் விண் வரைக்கும்  
வளர்ந்த உன் உடல் திருப்பிக்  
கண்மலர் திருப்பி நின்றாய்!  
பின்புறம் கரிய கூந்தற்  
கொண்டையில் ஒளியைக் காட்டும்  
குளிர் நிலா வயிர வில்லை  
கண்டேன்; என் கலங்கும் நெஞ்சம்  
மனைவியின் திருமுன் செல்லும்! (5)

## Moon-bun flower in the Bun

Turned you your eyes and body  
spanning from earth to sky  
espy I the cool  
waning diamond moon  
glowing in black looks  
of hair in your bun  
the perplexed mind of mine  
moved towards my wife's face (5)

## பிறப்பும் இறப்பும்

வானோடு நீபிறந்தாய்!  
மறுபடி, கடலில் தோன்றும்  
மீன் என உயிர் உடல்கள்  
விளைந்தன எவ்விடத்தும்  
நீ நிறை வற்றாய்! எங்கும்,  
பொருளுண்டேல் நிழலுண்டன்றோ!  
பானையில் இருப்பாய்; பாலின்  
அணுத்தோறும் பரந்தி ருப்பாய்! (6)

## Life and Death

With heavea are you born  
then, arise like fish in  
the ocean souls and bodies  
fill you the space everywhere.  
Goes shadow with substance  
always. In the pot and  
in every particle  
of milk do you live. (6)

## உருப்படியின் அடையாளத்தை இருள் அறிவிக்கும்

உயர்ந்துள்ள அழகு முக்கின்  
இருபுறம் உறைவாய்; மங்கை  
கயல்விழிக் கடையில் உள்ளாய்;  
காதினில் நடுப்பு றத்தும்,  
அயலிலும் சூல்வாய் பெண்ணின்  
முகத்தினில் அடையா ளத்தை  
இயக்குவாய் இருளே, உன்சீர்,  
ஓவியர் அறிந்திருப்பார்! (7)

## Darkness shows up the things

Reside you can either  
side of the high nose.  
in lady's eyelids' corners,  
in the heart of the ear,  
and in its proximity.  
Betoken you on the  
woman's face; a painter  
only your beauty knows. (7)

## இருளே அழகின் வேர்

அடுக்கிதழ்த் தாமரைப் பூ  
இதழ்தோறும் அடிப்புறத்தில்  
படுத்திருப் பாய் நீ! பூவின்  
பசைஇதழ் ஒவ்வொன் றுக்கும்  
தடுப்புக்காட்டுகின்றாய்! இன்றேல்  
தாமரை அழகு சாகும்!  
அடுத்திடும் இருளே, எங்கும்.  
அனைத்துள்ளும் அழகு நீயே! (8)

## Darkness, the Beauty's root

Lie you underneath  
multi-layered petals  
of lotus and an  
every fresh leaf; thus  
preserve its beauty  
O hovering gloom  
add beauty to  
all places and things (8)



**அறியமைதான் இருள் : ஆனால்,  
அதுதான் அறிவைச்செய்யும்**

அறிவென்றால் ஒளியாம், ஆம் ஆம்!  
அறியாமை இருளாம். ஆம் ஆம்!  
அறியாமை அறிவைச் செய்யும்;  
அறியாமை அறிவால் உண்டோ?  
சிறுவனைத்தீண்டிற்றுத் தேள்;  
நள்ளிருள் விளக்குத்தேவை;  
நிறைவேற்ற நெருப்புக் குச்சி  
தேடினார்; கிடைக்கவில்லை (9)

**Ignorance is Darkness but it produces  
wisdom**

Knowledge is light;  
ignorance is gloom.  
Yes, yes, it is right.  
Ignorance brings about  
wisdom; in wisdom  
is there ignorance?  
Scorpion a boy stung.  
Pitchy gloom. Needed  
is lamp. Searched they for  
a match stick but in vain. (9)

**இருளின் பெருமை இயம்ப அரிது**

பெட்டியில் இருப்பதாகப்  
பேசினார்; சாவி இல்லை;  
எட்டுப்பேர் இதற்குள் தேளால்  
கொட்டப்பட்டுத் துடித்தார்;  
“கட்டாயம் தூய்மை வேண்டும்”  
என்னுமோர் அறிவு தன்னை  
இட்டளித் திட்ட நல்ல  
இருளே உன் பெருமை என்னே! (10)

## Greatness of Darkness is beyond words

It was in the box.

No key to open it.

In gloom by then eight

were stung by the

scorpion and writhed in pain.

'Cleanliness is compulsory'

is lesson you taught

O! how to sing your praise! (10)

## 14. சிற்றூர் - Town

நெடுஞ் சாலை எனை அழைத்து

நேராகச் சென்று பின்னர்,

இடையிலோர் முடக்கை காட்டி

ஏகிற்று! நானே ஒற்றை

அடிப்பாதை கண்டேன் அங்கோர்

ஆலின் கீழ்க் காலி மேய்க்கும்

இடைப்பையன் இருந்தான்; என்னை

'எந்தஊர்' என்று கேட்டான் (1)

Straight took me the trunk road

left me at the sign-post

and it went its way.

Followed I a foot-path.

Saw there a shepherd boy.

Asked he my native place. (1)

புதுச்சேரி என்று சொல்லிப்

போம் வழி கேட்டேன், பையன்

'இதைத்தாண்டி அதோ இருக்கும்

பழஞ்சேரி இடத்தில் தள்ளி

ஒதிச் சாலையோடு சென்றே  
 ஒணன் பச்சேரி வாய்க்கால்  
 குதிச்சேறிப் போனால் ஊர்தான்  
 கூப்பிடு தொலைவே' என்றான்! (2)

Answered him 'Puthuccheri'  
 asked him to show the route  
 "Beyond this is 'Pazhancheri.'  
 Near it goes the road  
 bordered by 'Othi' trees.  
 Cross the channel called  
 'Green chameleon,' near it  
 is your place," said he. (2)

பனித்துளி மணிகள் காய்க்கும்  
 பசும்புற்கள் அடர் புலத்தில்  
 தனித்தனி அகலா வண்ணம்  
 சாய்ந்திட்ட பசுக்கள் எல்லாம்,  
 தனக்கொன்று பிறர்க்கொன் றெண்ணாத்  
 தன்மையால் புல்லை மேயும்!  
 இனித்திடப் பாடும் பையன்  
 தாளம்போல் இச் இச் சென்றான். (3)

On the dew-pearls-growing grass  
 hordes of cows together  
 without thinking one for them  
 and another for others  
 graze the grass! sweet-singing  
 shepherd join the chorus. (3)

மந்தையின் வெளி அடுத்து  
 வரிசையாய் இருபக்கத்தில்,  
 கொந்திடும் அணிலின் வால்போல்,  
 குலைமுத்துச்சோளக் கொல்லை,

சத்திலாச் சதுரக்கள்ளி,  
 வேலிக்குள் தழைந்திருக்கும்;  
 வெந்தயச் செடிக ளின்மேல்  
 மின்னிடும் தங்கப் பூக்கள் (4)

In a line on either  
 side of the meadow runs  
 like squirrel's tail's dense hair  
 like the clustering pearls  
 the blooming 'cholaam' field;  
 close square spurge in the fence  
 thrive; on fenugreek plants  
 sparkle flowers of gold! (4)

முற்றிய குலைப் பழத்தை  
 முதுகினிற் சுமந்து நின்று  
 'வற்றிய மக்காள் வாரீர்'  
 என்றது வாழைத் தோட்டம்;  
 சிற்றோடு கையில் ஏந்தி  
 ஒருகாணிப் பருத்தி தேற்ற  
 ஒற்றைஆள் நீர்இ றைத்தான்.  
 உழைப்பொன்றே செல்வம் என்பான் (5)

Bearing the bunch of ripe  
 fruits on its shoulders, "Come,  
 the emaciated"  
 said the plantain grove;  
 Believes a single man in  
 'Work is wealth,' supplies he  
 water to cotton fields  
 to get bounteous yields. (5)

குட்டையில் தவளை ஒன்று  
 குதித்தது, பாம்பின் வாயிற்

பட்டதால் அது விழுங்கிக்  
 கரையினிற் புரளப் பார்த்த  
 பெட்டைப் பருந்து தூக்கிப்  
 பெருங்கிளை தன்னிற் குந்தச்  
 சிட்டுக்கள் ஆலி னின்ற  
 திடுக்கிட்டு மேற்ப றக்கும்! (6)

Jumped a frog into the pond  
 and fell into the mouth of  
 a snake; swallowed it and on  
 the bank rolled; saw this an  
 eagle, lifted it and  
 on a big branch sat. Off  
 the banyan the tiny  
 startled sparrows alofr flew. (6)

இளையவள் முதியவள்போல்  
 இருந்தனள் ஒருத்தி; என்னை  
 வளைத்தனள், கோழி முட்டை  
 வாங்கவா வந்தீர்? என்றாள்,  
 விளையாட்டாய்ச் 'சேரி முட்டை  
 வேகாதே!' என்றேன். கேட்டுப்  
 புளித்தனள்; எனினும் என் சொல்,  
 'பொய்' என்று மறுக்கவில்லை! (7)

Seemed a girl like an old  
 woman, asked me winningly  
 'Have you come to buy eggs?'  
 said I mischievously,  
 'the slum's eggs won't boil,'  
 sour she felt; yet didn't deny. (7)

“என்றேனும் முட்டை உண்ட  
 துண்டோநீ” என்று கேட்டேன்.

‘ஒன்றேனும் உண்டதில்லை;  
 ஒருநாளும் உண்டதில்லை;  
 தின்றேனேல் புளித்த கூழில்  
 சேர்ந்திடும் உப்புக் கான  
 ஒன்றரைக் காசுக் கென்றன்  
 உயிர் விற்குல் ஒப்பார்’’ என்றாள் (8)

‘Have you ever tasted  
 the egg?’ asked I. never  
 Not even one. Had I  
 taken it, wont they agree  
 to sell my soul even  
 for a pittance enough  
 to buy the salt to add  
 to the sour gruel (8)

சேரிக்குப் பெரிது சிற்றூர்  
 தென்னை மா சூழ்ந்திருக்கும்;  
 தேர்ஒன்று, கோயில்ஒன்று  
 சேர்ந்த ஓர்வீதி ஓட்டுக்  
 கூரைகள், கூண்டு வண்டி,  
 கொட்டில்சேர்வீதி ஐந்தே  
 ஊர் இது; நாட்டார்க்கெல்லாம்  
 உயிர் தரும் உணவின் ஊற்று (9)

Bigger than slum is town  
 surrounded by mango  
 and coconut trees; a road  
 having a temple and  
 a temple car, tiled roofs,  
 a caged cart, a town of  
 five streets; a source of  
 life-giving food to all. (9)

நன்செய்யைச் சுற்றும் வாய்க்கால்  
 நல்லாற்று நீரை வாங்கிப்  
 பொன்செயும் உழவு செய்வோன்,  
 பொழுதெல்லாம் உழவு செய்தேன்  
 என்செய்வாய்' என்ற பாட்டை  
 எடுத்திட்டான்; எதிரில் வஞ்சி  
 முன்செய்த கூழைக் கத்தான்  
 முடக்கத்தான் துவையல்' என்றான் (10)

The farmer producing  
 golden crops with channel  
 water, sings 'Daylong ploughed I  
 what did you do? his love  
 came and replied, " 'chatni'  
 is to go with the gruel." (10)

## 15. பட்டணம் - City

எத்தனை வகைத் தெருக்கள்  
 என்னென்ன வகை இல்லங்கள்!  
 ஒத்திடும் சுண்ண வேலை,  
 உயர் மரவேலை செய்யும்  
 அத்திறம் வேறே; மற்றும்  
 அவரவர்க் கமைந்த தான  
 கைத்திறம் வேறே என்று  
 காட்டின கட்டடங்கள் (1)

How many kinds of streets!  
 how many types of houses!  
 matching limestone work and  
 matchless skill in woodwork  
 also their own artistic  
 skill betoken the buildings. (1)

இயற்கையின் உயிர்கட் குள்ளே  
 மனிதன் தான் எவற்றினுக்கும்  
 உயர்ச்சியும், தான் அறிந்த  
 உண்மையை உலகுக் காக்கும்  
 முயற்சியும் இடைவிடாமல்  
 முன்னேற்றச் செயலைச் செய்யும்  
 பயிற்சியும் உடையான் என்று  
 பட்டணம் எடுத்துக் காட்டும் (2)

Man is the crown of all  
 creations of nature;  
 Has he efforts to put  
 his knowledge to the use  
 of the world, practises  
 constantly progressive  
 actions. All these facts the  
 city evidences. (2)

நடுவினிற் புகையின் வண்டி  
 ஓடிடும் நடை பாதைக்குள்  
 இடைவிடா தோடும் 'தம்மில்  
 இயங்கிடும் ஊர்தி' யெல்லாம்  
 கடலோரம் கப்பல் வந்து  
 கணக்கற்ற பொருள் குவிக்கும்  
 படைமக்கள் சிட்டுப் போலப்  
 பறப்பார்கள் பயனை நாடி! (3)

In the middle runs a train;  
 under the ground moves the  
 automatic vehicles  
 like a chain; brings the ship  
 to the shore countless things  
 crowd people to enjoy these. (3)



வாணிகப் பண்டக சாலை  
 வைத்துள்ள பொருள் கள் தாமும்.  
 காண் எனக் காட்டி விற்கும்  
 அங்காடிப் பொருள் கள் தாமும்  
 வீணைப் பயன் படுத்தும்  
 வியன் காட்சிப் பொருள் கள் தாமும்  
 காணுங்கல் மனிதர் பெற்ற  
 கலைத்திறம் காணச் செய்யும் (4)

Things in commercial  
 stores and window displays;  
 things of wonder making  
 our wasting days useful;  
 All these things make us see  
 the art of humanity. (4)

உள்ளத்தை ஏட்டால் தீட்டி  
 உலகத்தில் புதுமை சேர்க்கும்  
 கொள்கைசேர் நிலைய மெல்லாம்  
 அறிஞரின் கூட்டம் கண்டேன்  
 கொள்கைஒன் றிருக்க வேறு  
 கொள் கைக்கே அடிமை யாகும்  
 வெள்ளுடை எழுத் தாளர்கள்  
 வெறுப்புறும் செயலும் கண்டேன் (5)

See I the concourse of  
 the intellectuals  
 refine their books the mind  
 and reform the world.  
 See I also the white-clad  
 writers giving up good  
 principles for the bad  
 and get disgusted. (5)

உண்மைக்கும் பொய்க்கும் ஒப்பும்  
உயர்வழக் கறிஞர் தம்மை  
விண்வரை வளர்ந்த நீதி  
மன்றத்தில் விளங்கக் கண்டேன்;  
புண்பட்ட பெருமக் கட்டுப்  
பொது நலம் தேடு கின்ற  
திண் மைசேர் மன்றிற் சென்றேன்,  
அவரையே அங்கும் கண்டேன் (6)

See I learned lawyers  
in the sky-high court  
buildings agreeing to  
argue for truth and falsehood;  
See I the same people  
in the public welfare  
organizations striving  
to uplift the oppressed. (6)

மாலேப்போ தென்னும் அன்னை,  
உழைப்பினால் மடிவார் தம்மைச்  
சாலிலே சாரா யத்தால்  
தாலாட்டும் கடையின் உள்ளே  
காலத்தை களியாற் போக்கக்  
கருதுவோர் இருக்கக் கண்டேன்,  
மாலையில் கோழி முட்டை  
மரக்கறி ஆதல் கண்டேன் (7)

The evening mother cradles  
those who sweat of hard labour  
in the liquor barrel;  
gambol away they their  
time inside the shop.  
Become eggs to them  
in the evening a  
vegetarian diet. (7)

இயற்கையின் எழிலை யெல்லாம்  
 சிற்றூரில் காண ஏலும்!  
 செயற்கையின் அழகை யெல்லாம்  
 பட்டணம் தெரியக் காட்டும்!  
 முயற்சியும் முழுது �ழைப்பும் .  
 சிற்றூரில் காணுகின்றேன்;  
 பயிற்சியும் கலையுணர்வும்  
 பட்டணத் திற்பார்க் கின்றேன்! (8)

All the grace in nature  
 can we see in towns!  
 Display cities all the  
 artificial beauty!  
 Effort and whole-hearted  
 labour see I in towns;  
 Training and an art instinct  
 do I find in cities! (8)

வருநாளில் நாடு காக்க  
 வாழ்ந்திடும் இளைஞர் கூட்டம்,  
 திருநாளின் கூட்ட மாகத்  
 தெருளும் சுவடியோடு  
 பெருநாளைப் பயன் நா ளாக்கும்  
 பெரும்பெருங் கழகம் நோக்கி  
 ஒருநாளும் தவறிடாமல்  
 வரிசையாய் உவக்கச் செல்வார்! (9)

Youth in groups with books  
 to save country's future  
 march on pavements with  
 delight to 'Varsity  
 in a festive mood  
 without fail every day. (9)

கலையினில் வளர்ந்தும், நாட்டுக்  
 கவிதையில்மி குந்தும்,  
 நிலவிடும் நிலா முகத்து  
 நீலப்பூ விழி மங்கைமார்  
 தலையாய கலைகள் ஆய்ந்து  
 தம்வீடு போதல் கண்டேன்  
 உலவிடு மடமைப் பேயின்  
 உடம்பின் தோல் உரிதல் கண்டேன் (10)

With growth in art and in  
 poetry the glowing  
 moon-faced belles with  
 Neelorpalam lids  
 study the lofty arts  
 and return to their homes.  
 See I the sloughing off  
 of the skin of superstition! (10)

## 16. தமிழ்-Tamil

### முதலில் உண்டானது தமிழ்

புனல்கூழ்ந்து வடிந்து போன  
 நிலத்திலே “புதிய நாளை”  
 மனிதப்பைங் கூழ்முனைத்தே  
 வகுத்தது! மனித வாழ்வை,  
 இனிய நற்றமிழே நீ தான்  
 எழுப்பினை! தமிழன் கண்ட  
 கனவுதான், இந்நாள் வையக்  
 கவின் வாழ்வாய் மலர்ந்த தன்றோ? (1)

## Tamil was born first

On the land drained all the  
water; sprouted there the  
lushy grass of mankind,  
generated "the new  
tomorrow"; you, the honeyed  
Tamil, the human life  
nourished! The Tamilian's  
dream has flowered into  
the beautiful life  
on our earth this day. (1)

## இசை கூத்தின் முளை

பழந்தமிழ் மக்கள் அந்நாள்  
பறவைகள் விலங்கு, வண்டு,  
தழைமூங்கில் இசை த்ததைத், தாம்  
தழுவின இசைத்த தாலே  
எழும் இசைத் தமிழே! இன்பம்  
எய்தியே குதித்த தாலே  
விழியுண்ணப் பிறந்த கூத்துத்  
தமிழே! என் வியப்பின் வைப்பே! (2)

## Origin of Music and Drama

Listened the ancient  
Tamils in days of yore  
to music of birds, beasts,  
and bamboos and produced  
they their musical Tamil!  
Eyes drink delight jumping  
and originating  
the dramatic Tamil!  
Tamil the treasure of  
my unbounded wonder! (2)

## இயற்றமிழ் எழல்

அம்மா என்றழைத்தால் காகா  
எனச்சொல்லல், அஃதென் றென்றைக்  
செம்மையிற் சுட்டல் என்னும்  
இயற்கையின் செறிவினாலே  
இம்மா நிலத்தை ஆண்ட  
இயற்றமிழ் மேளன் அன்பே!  
சும்மா தான் சொன்னார் உன்னை  
ஒருவன்பால் துளிர்த்தாய் என்றே! (3)

### Rise of the Literary Tamil

Calling 'ammaa' is like  
exhorting 'kaa kaa';  
following nature  
closely uses Tamil  
'Akh' to point things well  
Literary Tamil.  
O my darling love,  
you reigned this region!  
Said people simply  
sprouted you among men! (3)

### தமிழுக்கு தமிழ் உயிர்

வளர்பிறை போல் வளர்ந்த  
தமிழில் அறிஞர் தங்கள்,  
உள்ளத்தையும் உலகில் ஆர்ந்த  
வளத்தையும் எழுத்துச் சொல்லால்,  
விளக்கிடும் இயல் முதிர்ந்தும்,  
வீறுகொள் இசையடைந்தும்  
அளவிலா உவகை அடற்  
தமிழேனீ என்றன் ஆவி! (4)

## The Tamil is dearest to Tamils.

Tamils whose knowledge grows  
like the waxing moon  
their mind and the world's wealth  
express through Tamil  
letters and words and enrich  
their Tamil literary,  
musical and dramatic;  
Tamil, thou art my spirit! (4)

### சாகாத் தமிழ்

படுப்பினும் படாது, தீயர்  
பன்னாளும் முன்னேற்றத்தைத்  
தடுப்பினும். தமிழர் தங்கள்  
தலைமுறை தலைமுறைவந்  
தடுக்கின்ற தமிழே! பின்னர்  
அகத்தியர் காப்பி யர்கள்  
கெடுப்பினும் கெடாமால் நெஞ்சக்  
கிளைதொத்தும் கிளியே வாழி! (5)

### Immortal Tamil

Defies the Tamil the  
efforts of its destruction  
Deter the devil-minded  
daily its development.  
The Tamil, Tamilians  
enrich from generation  
to generation and  
still survives the onslaughts  
of the Agastia's  
epics, blessings to you,  
O parrot, who twit on  
the branches of the heart. (5)

## கலைகள் தந்த தமிழ்

இசையினைக் காணு கின்றேன்;  
எண் நுட்பம் காணுகின்றேன்  
அசைக்கொணாக் கல்தச் சர்கள்  
ஆக்கிய பொருள் காண் கின்றேன்;  
பசைப்பொருட் பாடல் ஆடல்  
பார்க் கின்றேன்; ஓவியங்கள்;  
நசையுள்ள மருந்து வன்மை  
பலபலநான் காண் கின்றேன். (6)

### The Tamil that Begets the arts

Enjoy I the music,  
espY I the intricacy  
of numbers; see I all  
products of the tireless  
carvers on stone; drink with  
my eyes and ears songs, dances  
and paintings, see I in thee  
the strength of strong medicines. (6)

### முன்னூலில் அயலாக் நஞ்சம்

பன்னூறு நூற்றூண் டாகப்  
பழந்தமிழ் மலையின் ஊற்றாய்  
மன்னரின் காப்பி னாலே  
வழிவழி வழாது வந்த  
அன்னவை காணுகின்றேன்  
ஆயினும் அவற்றைத் தந்த  
முன்னூலை, அயலான, நஞ்சால்  
முறித்ததும் காணு கின்றேன்! (7)



## **The poison of the outsiders in the Source Book**

Patronised you kings  
for millions of years,  
like the springs of the mount  
of ancient Tamil,  
flourished you under  
their protection;  
but the source book that gave  
rise to many others  
the enemies envenomed  
and deadened its life. (7)

### **படைக்கஞ்சாத் தமிழ்**

வடக்கினில் தமிழர் வாழ்வை  
வதக்கிப், பின் தெற்கில் வந்தே  
இடக்கினைச் செயறினைத்த  
எதிரியை, அந்நாள் தொடரே  
“அடக்கடா” என்று ரைத்த  
அறங்காக்கும் தமிழே! இங்குந்  
தடைக்கற்கள் உண்டென் றாலும்  
தடந்தோளுண் டெனச் சிரித்தாய்! (8)

### **The Tamil that defies its foes**

The foe that crushed the Tamils  
in the North and sought to do  
mischief also in the South  
the virtue-guarding Tamil  
protested ‘crush down’  
hurdles are many here,  
but have I stout shoulders  
to fight them all, so laughed you! (8)

## வெற்றித்தமிழ்

ஆளுவோர்க் காட்பட் டேனும்,  
அரசியல் தலைமை கொள்ள  
நாளுமே முயன்றார் தீயோர்;  
தமிழேநீ நடுங்க வில்லை  
“வாளினை எடுங்கள் சாதி  
மதம்இல்லை தமிழர் பெற்ற  
காளை காள்” என்றாய்; காதில்  
கடல்முழக் கத்தைக் கேட்பாய்!

(9)

### The Victorious Tamil

Cringed the evil-minded  
the favour of their  
political masters and  
aspired for leadership  
and conspired daily,  
O Tamil knew you no fear  
of them! “Raise your swords  
sans caste sans religion;  
you are all the children  
of the Tamil,” proclaimed you;  
We hear your voice sounding  
like the roar of the seas!

(9)

## படைத்தமிழ்

இருளினை வறுமை நோயை  
இடறுவேன்; என்னு டல்மேல்  
உருள்கின்ற பகைக்குன்றை நான்  
ஒருவனே மிதிப்பேன், நீயோ  
கருமான்செய் படையின் வீடு!  
நான் அங்கோர் மறவன்! கன்னற்

பொருள் தரும் தமிழே நீ ஓர்  
பூக்காடு; நாளை தும்பி!

(10)

### The Tamil Army

Crush I'll the gloom  
and the penury; by myself  
press I'll the rolling hill  
of hostility! you're  
the armaments factory,  
I'm a soldier there!  
You're a veritable forest  
of flowers exuding  
the sweet honey of words  
pregnant with meaning  
and I'm a dragon-fly  
joyously drinking.

(10)



பாரதிதாசன்  
குமில்

10	(2) 10	shouldess	Shoulders
14	(4) 3	Tho	The
	(4) 7	enj y	enjoy
16	(7) 2	cost	cast
	(7) 7	glitte	glitter
	(7) 6	flee	flees
	(8) 3	கிடைக்கும்	கிடக்கும்
17	(9) 8	the sea	in the sea
19	(1) 4	two	too
20	(3) 1	fragant	fragrant
22	(7) 3	a feast	as a feast
27	(4) 7	joined	joined
28	(5)	Great	Greet
	(5) 6	was	as
29	(7) 1	Pear	Pear
31	(10) 6	on	an
32	(1) 2	skisy	skiey
	(2) 1	are	are
33	(3) 6	floured	floored
	8	leaves!	leaves'!
35	(6)	Girls of the Forest	Gipsies
	(6) 9	glory-lify	glory-lily
38	(1) 4	insides	inside
39	(2) 5	beoynd	beyond
40	(4) 8	மாற்றிற்றுப்	மாற்றிற்றுப்
	(4)	Leap	Look
41	(5) 4	Eagle	Eagle
42	(7) 4	From	Foam
43	(9) 1	townpeople	townspeople
44		Rediotus	Red Lotus
	(1) 6	தாமரை	தாமரை
45	(1) 10	j y	joy
		தாமரையின்	தாமரையின்
46	(3) 3	gracefull	graceful

47	(4) 1	clothe	clothed
	(5) 3	an	in
	(4) 3	countenance	countenances
48	(6) 3	தெஞ்சை	தெஞ்சைப்
	(7) 4	-down	-blown
49	(7) 3	figures	figure
	(8) 2	tamil	Tamil
52	(3) 4	glodwing	glowing
54	(6) 6	tha	the
55	(7) 4	to	of
56	(9) 3	unripend	unripened
	(9) 7	robe	shawl
	(10) 3	ஒளிக்கின்ற	ஒழிக்கின்ற
60	(5) 5	sprous	sprouts
61	(7) 1	clouds	clouds
	(7) 2	and	on
63	(10) 6	and	ant
	(10) 5	tiny	a tiny
64	(1) 2	the	the
	(1) 6	palm	palms
	(2) 5	flow	floor
	(3) 1	serial	aerial
66	(6) 4	துடிக்கும்தள்	துடிக்கும்தள்
67	(6) 3	அக்கால்	அக்காலை
68	(8) 5	a way	away
69	(9) 5	pershing	perching
	(9) 1	wing	wind
70	(1) 1	frish	frisk
	7	ike	like
74	(7) 5	retuns	returns
75	(8) 12	to	of
77	(1) 2	trees	tree
	4	in	is
80	(7) 3	Delete 'of'	

80	6	the	they
84	(3) 8	Delete 'நீ'	
85	(5) 5	looks	locks
86	(6) 1	heave	heaven
	(6) 8	தோறும்	அணுத்தோறும்
	(7) 5	சூல்வாய்	சூழ்வாய்
87	(7) 1	can	on
	(8) 3	an	on
	7	beauty	beauty
88		அறியமை	அறியாமை
89	(10) 7	is	is a
90	(3) 6	join	joins
92	(6) 8	aloft	aloft
93	(8) 2	never	Never
	(9) 4	temple	temple
95	(2) 2	nature	Nature!
96	(4) 7	காணுங்கல்	காணுங்கால்
97	(6) 8	அவரையே	அவரையே
	(7) 6	become eggs	becomes egg
98	(8) 4	artificial	artificial
101	(3) 5	Akh	Abk
	(3) 6	Litary	Literary
104	(8) 3	mischeif	mischief

பாவேந்தரின் வழிபற்றி நடக்கும்

"பாரதிதாசன் குயில்"

நீங்கள் படித்துப் பாதுகாக்க

வேண்டிய தமிழ்ச்சுவடி!

உருபா பன்னிரண்டு அனுப்பிப்பெறுக.

முகவரி :

பாரதிதாசன் குயில்

89, பெருமாள் கோயில் தெரு.

புதுச்சேரி-605001.

## பாவேந்தரின் படைப்புகள்

பாரதிதாசன் கவிதைகள் 4 பகுதிகள், அழகின் சிரிப்பு; பாண்டியன் பரிசு; தமிழியக்கம்; குடும்பவிளக்கு 5 பகுதிகள்; இசையமுது 2 பகுதிகள், காதல் நினைவுகள், காதலா கடமையா?, படித்த பெண்கள், இசையமுது 2 பகுதிகள்; தமிழ்ச்சியின் கத்தி, சேரதாண்டவம், குறிஞ்சித்திட்டி, கண்ணகி புரட்சிக்காப்பியம், மணிமேகலை வெண்பா, நல்லதீர்ப்பு, அமைதி, இருண்டவீடு, இளைஞர் இலக்கியம், நாடகங்கள், எதிர் பாராத முத்தம், பிசிராந்தையார், தேனருளி, புகழ் மலர்கள், நாள் மலர்கள், வேங்கையே எழுக, தமிழுக்கு அமுதென்று பேர், ஒரு தாயின் உள்ளம் மகிழ்கிறது, சௌமியன், சிரிக்கும் சிந்தனைகள், காதல் பாடல்கள், சூயில் பாடல்கள், இரணியன் அல்லது இணையற்ற வீரன், வந்தவர் மொழியா? செந்தமிழ்ச் செல்வமா?, ஏழைகள் சிரிக்கிறார்கள்.....மற்றும் பல.....

பாவேந்தர் பாரதிதாசனாரின்  
விரிவான வாழ்க்கைவரலாறு  
'கறுப்புக்குயிலின் நெருப்புக்குரல்'  
பாவேந்தரின் புதல்வர் பல்லாண்டுக்  
காலம் ஆய்ந்து, அறிந்து, உணர்ந்து  
எழுதும் நூல்—  
விரைவில் வெளிவருகிறது!

78 ஆண்டு வாழ்க்கையில், 63 ஆண்டு கவிதைப் பணி புரிந்து, 38 ஆண்டுகள் தமிழாசிரியப் பணிபுரிந்து, பகுத்தறிவு இயக்கப் போர் முரசாய், கண் இமைப்பது தமிழுக்காக, மூச்சு ஒவ்வொன்றும் தமிழரின் மேன்மைக்காக-எழுத்து ஒவ்வொன்றும் தமிழர் ஏற்றத்



திற்காக-பேச்சு ஒவ்வொன்றும், தூங்கியிருக்கும் தமிழ்ச் சமுதாயத்தை எழுப்புவதற்காக என்னும்படி, அரிமா நோக்குடன், அஞ்சாநெஞ்சுடன் வாழ்ந்த புரட்சிப்பாவலர், புதுமைக் கருத்தின் காவலர், புதுவைதந்த பாட்டுக்குயில், பாட்டுலகப் பாவேந்தர் என்ற சிறப்புக்களுடன் வாழ்ந்த கனகசுப்புரத்தினம் — பாரதிதாசன் அவர்களின் சீரிய வாழ்க்கை வரலாற்று நூல்

“கறுப்புக் குயிலின் நெருப்புக் குரல்”. பாவேந்தரின் புதல்வர் மன்னர்மன்னன் எழுதும் அரிய நூல்-விரைவில் வெளிவர இருக்கிறது. மிக விரிவான-முறையான வரலாறு.



SMILE OF BEAUTY புரட்சிக்கவிஞரின் அழகின் சிரிப்பு நூலின் ஆங்கில ஆக்கம். விலை உருபா ஏழு. வெளியிட்டோர்: கோ. அமுதவல்லி, “பாரதிதாசன் குயில்”, 89, பெருமாள் கோயில் தெரு, புதுச்சேரி-605 001.